

Mutatio nominum

Onomástica griega en transcripción árabe*

Juan Pedro MONFERRER-SALA
Universidad de Córdoba

Resumen: Análisis de las formas onomásticas contenidas en la versión árabe de la obra apócrifa conocida como 3 Esdras. El propósito es describir los procesos de alteración, distorsión y adaptación de los nombres propios griegos originales en sus correspondientes formas árabes, indicando los rasgos ortográficos y los fenómenos lingüísticos a que dan lugar.

Abstract: In this article I attempt to analyse the onomastic forms included in the Arabic translation of the Apocryphal work known as 3 Ezra. My purpose is to describe the shifts and the adaptations of the original Greek proper nouns through their equivalent Arabic names in order to show the orthographic features and the linguistic phenomena that occur in it.

Palabras Clave: Antropónimos. Griegos. Árabes. Cambios. Apócrifos. 3 Esdras.

Key Words: Proper names. Greek. Arabic. Shifts. Apocrypha. 3 Ezra.



Introducción

En las traducciones árabes cristianas de materiales apócrifos nos encontramos con una especial práctica de transliterar los nombres propios, así como algunos calcos y préstamos, que atienden a una casuística diversa en la que hay que tener presente más de una lengua en el proceso de transmisión del término en cuestión. En el caso concreto de los nombres propios pertenecientes a la tradición bíblica nos encontramos con que debemos tener presente, en primer lugar, la forma hebrea de la que proceden, luego la mediación realizada

* El presente artículo se enmarca dentro del Proyecto “Manuscritos arameo-siríacos y árabes de la biblioteca maronita de Alepo (Siria) y de la Fundación George y Matilde Salem de Alepo (Siria). Catalogación y estudio”, con la referencia HUM2005-00554, subvencionado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología.

por el griego y, finalmente, el producto final resultante en árabe, tenga éste relación o no con el medio islámico¹.

En el presente artículo nos ocupamos de analizar el proceso de adaptación, alteración y distorsión nominal que ofrece la obra apócrifa conocida por 3 Esdras [= 3 Esd(ar)], que fue vertida al árabe a partir de un original griego. Este texto griego, siguiendo la práctica de los traductores griegos ha procedido a transliterar dichos nombres de persona o de lugar sin declinarlos o a helenizarlos distinguiendo, como punto de partida, entre aquellos nombres que en hebreo acaban en consonante y los que terminan en vocal.²

El texto base de 3 Esd(ar) sobre el que se basa nuestro estudio –en el que colacionamos tres manuscritos– es de finales del siglo XVI (1585-1587)³. Uno de los manuscritos utilizados en la edición (Vat. ar. 468 de la Biblioteca Vaticana, fols. 323v-335r) representa la copia de un texto más antiguo realizada en Butrán (diócesis de Trípoli, Siria)⁴, cuya mano es la misma que realizó la copia del s. XVI conservada en el “Museo Copto” de El Cairo (ms. 246)⁵. La segunda copia (Par. ar. 1, de la “Bibliothèque nationale de France”, fols. 196v-202r, datada en 1584-1585) es de procedencia egipcia y ha sido realizada por ‘Abd Rabbih ibn Muḥammad al-Ša‘rānī⁶. El tercer manuscrito (Or. 1326 de la “Oriental and India Office Collections” de la British Library de Londres, fols. 50v-57v) es el manuscrito base empleado en nuestra edición anteriormente referida, y su procedencia es también egipcia. Este interés egipcio por el texto es comprensible, dado que en la iglesia copta y árabe-copta el texto gozó de canonicidad⁷.

Las tres copias utilizan el registro del “árabe clásico” con interferencias de “árabe medio”, con las peculiaridades lingüísticas y paleográficas que presentan estos materiales manuscritos⁸. En la tarea de copiado de los

¹ Joseph Horowitz, “Jewish proper names and derivatives in the Koran”, *Hebrew Union College Annual* 2 (1925), pp. 145-227.

² Cf. Henry St. John THACKERAY, *A Grammar of the Old Testament in Greek according to the Septuagint*. I. Introduction, orthography and accidence (Cambridge: Cambridge University Press, 1909), pp. 160-171 § 11.1-16.

³ Georg GRAF, GCAL, I, p. 219. Cf. Juan P. MONFERRER SALA, “Liber primus Esdrae qui et Esdras apocryphus dicitur”, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 47 (1998), pp. 251-287; IDEM, *Scripta Arabica Orientalia. Dos estudios de literatura árabe cristiana*. Edición de dos mss. Orientales, acompañados de su traducción y estudio. «textos y estudios de la literatura árabe cristiana» 2 (Granada: Athos Pérgamos, 1999), pp. 21-26.

⁴ Georg GRAF, GCAL, I, p. 219. Cf. A. VACCARI, “La storia d’una Bibbia araba”, *Biblica* 11 (1930), pp. 350-355.

⁵ Georg GRAF, GCAL, I, p. 219.

⁶ Georg GRAF, GCAL, I, p. 219. Cf. Gerard TROUPEAU, *Catalogue des manuscrits arabes. I. Manuscrits chrétiens* (Paris : Bibliothèque nationale, 1972), I, pp. 11-12.

⁷ Ignazio GUIDI, “Il canone biblico della Chiesa copta”, *Revue Biblique* 10 (1901), pp. 162-163.

⁸ Sobre este registro lingüístico, véase Joshua BLAU, *A Grammar of Christian Arabic. Based Mainly on South-Palestinian Text from the First Millenium*. 3 vol. (Louvain, 1966-67), I, pp.

manuscritos árabes cristianos, a lo largo de los siglos, intervinieron grupos diversos, que podrían clasificarse, sólo a nivel preliminar⁹, atendiendo a criterios de tipo geográfico-cronológico, y dentro de éste en función de demarcaciones de carácter eclesiástico. En cada demarcación geográfica, sujeta a los pertinentes desarrollos cronológicos¹⁰, contamos con tipos grafológicos adscritos a *scriptoria* que resultan reconocibles bajo etiquetas del tipo “egipcio”¹¹, “palestinense”¹², “sirio”¹³ o “magrebí”¹⁴, con tipos de escritura variados tales como los tipos más arcaicos (cúfico y semi-cúfico), así como el *nashī*, que siendo el más habitual, alternará con otras modalidades como la *dīwānī*, la *ǧālīlī*, la *tuluṭī*, la *rayḥānī* y la *ruk‘ah* y también con otras tipologías como la *muḥaqqaq* y la *ta‘līq*. A esto, además, debemos añadir el importante *corpus* representado por el material *karšūnī*¹⁵.

19-58; IDEM, “The state of research in the field of the linguistic study of Middle Arabic”, *Arabica* 28 (1981), pp. 187-203; IDEM, “The status and linguistic structure of Middle Arabic”, *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 23 (1999), pp. 221-227. Véase también Samir KUSSAIM, “Contribution à l’étude du moyen arabe des coptes. L’adverbe *ḥāṣatan* chez Ibn Sabbā”, *Le Muséon* 80 (1967), pp. 153-209; IDEM, “Contribution à l’étude du moyen arabe des coptes. II.– Partie synthétique”, *Le Muséon* 81 (1968), pp. 5-78; Per Å. BENGSSON, *Two Arabic Versions of the Book of Ruth. Text Edition and Language Studies* (Lund: Lund University Press, 1995), pp. 85-166. Frente a la etiqueta de “Árabe cristiano” véase Samir Khalil SAMIR, “Existe-t-il une grammaire arabe chrétienne?”, en Samir KHALIL (ed.), *Actes du Premier Congrès International d’Études Arabes Chrétiennes (Goslar, septembre 1980)*. «Orientalia Christiana Analecta» 218 (Roma: Pontificium Institutum Studiorum Orientalium, 1982), pp. 52-59. Cf. Pierre LARCHER, “Moyen arabe et arabe moyen”, *Arabica* 48/4 (2001), pp. 578-609.

⁹ Cf. Samiha ABDEL SHAHEED ABDEL NOUR, “A Project of Arabic Palaeography of the Christian Arabic Manuscripts from the Thirteenth to the Eighteenth Century”, en S. EMMEL – M. KRAUSE – S.G. RICHTER – S. SCHATEN (eds.), *Ägypten und Nubien in spätantiker und christlicher Zeit. Akten des 6. Internationalen Koptologenkongresses, Münster, 20.-26. Juli 1996* (Wiesbaden: Reichert Verlag, 1999), II, pp. 79-82.

¹⁰ Cf. un planteamiento general basado en los aspectos codicológico y paleográfico en Samir Khalil SAMIR, “La tradition arabe chrétienne. État de la question, problèmes et besoins”, en IDEM (ed.), *Actes du premier congrès international d’études arabes chrétiennes*, pp. 35-51.

¹¹ Véase, por ejemplo Adel SIDARUS, *Ibn ar-Rāhibs Leben und Werk. Ein koptisch-arabischer Enzyklopädist des 7./13. Jahrhunderts*. «Islam-kundliche Untersuchungen» 36 (Freiburg: Klaus Schwarz Verlag, 1975), sección de láminas al final del libro, sin numerar.

¹² Sobre el caso palestinense, véase Sidney H. GRIFFITH, “The Monks of Palestine and the Growth of Christian Literature in Arabic”, *Muslim World* 78 (1988), pp. 1-28.

¹³ Joseph NASRALLAH, *Histoire du mouvement littéraire dans l’Église melchite du V^e au XX^e siècle*. 6 vol. (Louvain – Paris- Damas: Peeters – Institut Français de Damas, 1979-1996), concretamente los vols. II/1-II/2.

¹⁴ Juan P. MONFERRER SALA, “Unas notas sobre los «textos cristianos andalusíes»”, *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* 38 (2002), pp. 155-168.

¹⁵ Interesantes consideraciones sobre este material en Samir Khalil SAMIR, “La tradition arabe chrétienne. État de la question, problèmes et besoins”, en IDEM (ed.), *Actes du premier congrès international d’études arabes chrétiennes*, pp. 42-46. Cf. además F. DEL RÍO, “El árabe karshūnī como preservación de la identidad siríaca”, en P. BÁDENAS DE LA PEÑA – S.

Si hay que suponer, obviamente, que las labores de copiado de manuscritos seguían una preceptiva muy concreta y determinada en algunos casos, no es menos cierto que en otros dicha práctica dejaba bastante que desear, dando lugar a un producto que en ocasiones resultaba pobre. Efectivamente, en este último caso, aunque no de forma exclusiva, contamos con muestras que contienen errores de diversa índole, que pudieron ser tanto el resultado de cambios intencionales como no intencionados. En ocasiones, los errores parecen deberse al hecho de que el copista (*nāsih*) actuaba al dictado de un lector (*qāri*), aunque en otros son fruto de la copia directa de otro texto: errores de lectura, falta de comprensión, confusión, descuido, omisión, etc.,¹⁶ o bien producto de una deficiente tradición manuscrita, que es lo que sucede en el caso de los nombres propios no árabes.

Los errores, descuidos, omisiones, etc., podían ser subsanados en una posterior tarea de revisión de la copia, que era realizada por el mismo copista o por un lector o copista posterior. Sin embargo, en el caso de los nombres propios cuya alteración era el resultado de una tradición manuscrita deficiente en la que los errores iban acumulándose y, por lo tanto, alterando progresivamente la transcripción árabe original del nombre propio en cuestión. En este sentido, la recomposición de la forma original de algunos nombres nos informa de que estos han sufrido una alteración progresiva de la transcripción original, que acaba por ofrecer una forma, en muchos casos, irreconocible.

El libro apócrifo de Esdras o *Esdrae Græcus* se conserva en siríaco, pero sólo en la versión siro-hexaplar de Pablo of Tellā (AD 616-617), no en la Pešittā, que es más antigua, así como en etiópico y en una versión armenia. Dado que fue Josefo (*circa* 100 AD) quien hizo uso de 1 Esd, el libro muy probablemente fue compilado en el último siglo anterior a nuestra era o el primer siglo d.C.¹⁷ Como consecuencia, debemos precisar que la tradición textual de 3 Esd(ar) es el resultado final de una serie de tradiciones manuscritas previas en otras lenguas: a la primera fase en hebreo, perdida en la actualidad que está compuesta por extractos procedentes de los textos hebreos

TORALLAS TOVAR – E.R. LUJÁN – M.^a A. GALLEGU, *Lenguas en contacto: el testimonio escrito*. «Manuales y Anejos de Emerita» XLVI (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2004), pp. 185-194.

¹⁶ Cf. por ejemplo, los ejemplos que aplicados a los LXX y a las antiguas versiones latinas, ofrece Natalio FERNÁNDEZ MARCOS, *Scribes and translators. Septuagint and Old Latin in the Books of Kings*. «Supplements to Vetus testamentum» 54 (Leiden – New York – Köln: E.J. Brill, 1994), pp. 53-70.

¹⁷ Sobre la temática y la fecha, A. GARDNER, “The Purpose and Date of I Esdras”, *Journal of Jewish Studies* 37 (1986), pp. 18-27.

de Crónicas-Esdras-Nehemías aglutinados en torno a célebre fábula de origen no judío¹⁸, sigue la segunda en griego y, tal vez, una tercera en copto.

La versión griega, obviamente, es la que posee una influencia directa sobre nuestros textos, que han sido realizados a partir de esta lengua. El medio egipcio, como también el sirio-palestinese¹⁹, fueron ámbitos propicios para la propagación de la cultura helenística, tanto de forma directa como indirecta a través de otra medicación lingüística²⁰. Es ésta una razón determinante, a nuestro entender, para afirmar que las alteraciones producidas en los nombres propios que estudiamos a continuación fueron provocadas por una tradición manuscrita deficiente. Esta deficiente tradición manuscrita, al igual que sucede en otros ámbitos escriturarios²¹, lleva incluso a situar a las *matres lectiones* del *ductus* consonántico de acuerdo con la nueva forma de la palabra ya alterada²².

1. Notas lingüísticas

En el plano lingüístico nos encontramos ante una disyuntiva muy concreta. Por un lado, la transcripción de nombres no árabes a esta lengua nos permite establecer una serie de interesantes correspondencias fonéticas. Sin embargo, hay que proceder con sumo cuidado en este campo dado que la forma resultante que nos llega no es la original y por lo tanto no nos encontramos ante una realidad fonética, sino ante una realidad ficticia fruto de las alteraciones producidas por uno o más copistas. Ésta es la razón por la que hemos procedido con cautela a la hora de establecer estas correspondencias, limitándonos exclusivamente a aquellas que no son fruto de un error de copista. Enumeramos a continuación los rasgos más destacables, incluyendo también algunos rasgos ortográficos y morfológicos de interés.

¹⁸ T.C. ESKENAZI, "The Chronicler and the Composition of 1 Esdras", *Catholic Biblical Quarterly* 48 (1986), pp. 39-61.

¹⁹ Yiannis E. MEIMARIS, *Sacred names, saints, martyrs and church officials in the Greek inscriptions and papyri pertaining to the Christian church of Palestine*. «Melethmata» 2 (Athens: Research Centre for Greek and Roman Antiquity – The National Hellenic Research Foundation, 1986), para el caso concreto de los *nomina veterotestamentaria* p. 86-100.

²⁰ Dimitri GUTAS, *Greek Thought, Arabic Culture. The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and Early 'Abbāsid Society (2nd–4th/8th–10th centuries)* (London – New York: Routledge, 1998), pp. 20-24. Cf. Sofía TORALLAS TOVAR, *Identidad lingüística e identidad religiosa en el Egipto grecorromano*. «Series Minor» 11 (Barcelona: Real Acadèmia de Bones Lletres, 2005) y S. GRIFFITH, "From Aramaic to Arabic: The Languages of the Monasteries of Palestine in the Byzantine and Early Islamic Periods". *Dumbarton Oaks Papers* 51 (1997), pp. 11-31.

²¹ Cf. for instance Emanuel TOV, *The text-critical use of the Septuagint* (Jerusalem: Simor Ltd., 1981), pp. 160-178.

²² Cf. Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische Evangelien-Übersetzung Vat. Borg. ar. 95 und Ber. orient. oct. 1108* (Uppsala: Almqvist & Wiksells Boktryckeri, 1938), pp. 4-8.

1.1. Ortografía:²³

El copista recurre al *alif otiosus*²⁴ tras *wāw* final en formas no verbales: v.g. Αδδους > Adū (5:34); Βαρχους > Barġū (5:32); Δαλαν > Dālīṭū (5:37); Θομοι > Yūmū (5:32); Οζιου > Yāziyū (5:31); Φαισουρ > Fāsū (9:22).

1.2. Suprasegmentales:

Falta sistemática de realización de la *šaddah*²⁵ (salvo el caso de Γεδδουρ > Ġiddūn [5:30]); Αδδαιω > L.d.y.lād.y. (8,45); Αδδους > Adū (5:34); Αφερρα > Afirā (5:34); Αγγαμα > Aġātā (5:29); Ακκως > Afūs [< Aqūs] (5:38); Γαββης > ‘Ayis (5:19); Ιοδδους > Badūs (5:38); Μασσιας > Masiyas (9:22); Μεεδδα > Manādā (5:32); Σεσσις > Yāsīs (9:34); Φαρζελλαιου > Bazrilāyū (5:38).

1.3. Vocalismo:²⁶

1.3.1. Vocales breves:²⁷

/a/ > /a/: Αμωv > Alūm (5:34); Κιραμας > Qīramā (5:20).

²³ Cf. Bernhard LEVIN, *Die griechisch-arabische Evangelien-Übersetzung*, pp. 12-16. Cf. Juan P. MONFERRER-SALA, “Descripción lingüística de la columna árabe del Suppl. grec. 911 BnF (año 1043)”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), pp. 97-102.

²⁴ Sobre éste elemento, cf. J. BLAU, *Grammar*, pp. 127-128 §§ 28-28.2; Bengt KNUTSSON, *Studies in the Text and Language of three Syriac-Arabic Versions of the Book of Judicum with Special Reference to the Middle Arabic Elements*. Introduction–Linguistic Notes–Texts by B. Knutsson (Leiden: E.J. Brill, 1974), pp. 113-116.

²⁵ Joshua BLAU, *Grammar*, pp. 122-125 §§ 26.1-26.3.2; Simon HOPKINS, *Studies in the Grammar of Early Arabic. Based upon papyri datable to before A.H. 300/A.D. 912* (Oxford: Oxford University Press, 1984), p. 49 § 48; Federico CORRIENTE, *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle* (Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1977), pp. 66-67 § 3.2.1-3.2.2; Juan P. MONFERRER-SALA, “Descripción lingüística...”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), p. 111.

²⁶ Joshua BLAU, *Grammar*, pp. 61-83 §§ 3-10; Jean CANTINEAU, *Études de linguistique arabe. Mémorial Jean Cantineau* (Paris: C. Klincksieck, 1960), pp. 89-116; S. HOPKINS, *Studies*, pp. 1-18 §§ 1-16; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 52-59; Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 22-31 § 1.1.1-1.4.6; IDEM, *Introducción a la gramática comparada del semítico meridional*. «Lenguas y Culturas del Antiguo Oriente Próximo» 1 (Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1996), pp. 23-24; Carl BROCKELMANN, *Grundriß der vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen* (Berlin: Reuther & Reichard, 1908), pp. 44-116 §§ 36-43; William WRIGHT, *Lectures on the Comparative Grammar of the Semitic Languages*. Edited with a Preface and Additional Notes by W.R. Smith with a New Introduction by Patrick Bennet. «Gorgias Reprint Series» 28 (Piscataway [NJ]: Gorgias Press, 2002 = Cambridge: Cambridge University Press, 1890), pp. 75-94; J. BRAGE, *Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes*. «Cuadernos de Lengua y Literatura» 3 (Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1988); Para los posibles cambios en el medio griego, cf. Manuel FERNÁNDEZ GALIANO, *Manual práctico de morfología verbal griega* (Madrid: Gredos, ²1981).

²⁷ Joshua BLAU, *Grammar*, pp. 61-65 §§ 3-5; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 2-8 §§ 2-6; Juan P. MONFERRER-SALA, “Descripción lingüística...”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), pp. 105-108.

- /ε/ > /a/: Νετεβας > Būtabah (5:18); Σεχεινιαις > Zahniyā (var. Raḥniyā) (8,32); Σεμεϊ > Samātī (9:33); Σεσθηλ > Satīl (9:31); Χελκιου > Salqiyū (8:1).
- /ε/ > /i/: Αφερρα > Afirrā (5:34); Φαρζελλαιου > Bazrilāyū (5:38).
- /έ/ > /i/: Ἀρταξέρξης > Arṭarkiskis (var. Arṭarkiškis; Arṣarkiskis) (2:16; 8:1.6.8.9.19.28).
- /η/ > /i/: Ἀρταξέρξης > Arṭarkiskis (var. Arṭarkiškis; Arṣarkiskis) (2:16; 8:1.6.8.9.19.28); Ασεβηβιαν > Asībiyā (8:47); Βηβαι > Binday (5:13); Γεδοουρ > Ġiddūn (5:30); Κηταβ > Qibṭāt (5:30).
- /ι/ > /i/: Ελιασιμος > Ilbāsīmūs (9:28).
- /ο/ > /u/: Αδονικαμ > Adumāqīm (5:13); Ραουμος > Rātīmūš / Rātīmus (2:16.25).
- /ω/ > /u/: Φααθμωαβ > Muʿab (8,31).
- /ω/ > /y/: Ωουδας > Yūdas (9:23).

1.3.2. Par vocálico breve:

- /αα/ > /aʿa/: Νααθος > Baʿanūs (9:31).
- /αα/ > /āʿa/: Σαννας > Yasāʿas (5:23).
- /εε/ > /a/: Βεελσαρου > Balsān (5:8); Βεελτέμος > Naltīmūs (var. Balmūs) (2:15) y Balṭamṭū (2:21).
- /εη/ > /i/: Ιερεηλ > Yāzil (9:21).

1.3.3. Vocales largas:

- /α/ > /ā/: Αδονικαμ > Adumāqīm (5:13); Αγια > Fātiyā (5:34); Ακουβ > Dāqūwī (5:28); Αναν > Abān (5:30); Ανανιας > Ḥānāyā (9:29); Ανανιας > Ḥanāniyas (9:48); Ανανιας > Nāniyas (9:43); Ασαρα > Yāsār (5:31); Ασιφα > Yāšīʿā (5:29); Ατηρ > Nāṭīr (5:15); Ατητα > Bāṭīṭā (5,28); Ατιφα > Nāṭīqā (5:32); Βην-Ιωναθου > Ibn Nuyāb (8:32); Ελιασιμος > Ilbāsīmūs (9:28); Ζαραιου > Zārā (8:31); Ζατου > Yānūy (5:12); Καραβασιων > Qāriyāš (9:34); Κηταβ > Qibṭāt (5:30); Λαβανα > Balātā (5:29); Μαζιτιας > Māmāriṭā (9:35); Νεκωδαν > Yāqūdān (5:37); Παθαιος > Bānāwus (9:23); Σαβαθος > Sālyūs (9:28); Σαμασιος > Sāmlayūs (2:16); Σαννας > Yasāʿas (5:23); Σαναβάσσαρος > Sanābār (6:19); Σαραβιας > Sārabiyaš (9:48); Σεχεινιαις > Zahniyā [var. Raḥniyā] (8,32); Χασεβα > Ḥasābā (5:31); Θερα > Bārā (8:60); Θεραν > Yārān (8:41); Ιωναθας > Yūnābās (9:14); Κουθα > Qūbā (5:32); Νάος > Nāʿūs (2:18); Νεεμιας > Sāmiyaš (5:40).
- /α/ > /ā/: Αφερρα > Afirrā (5:34).
- /ά/ > /ā/: Σαναβάσσαρος > Sanābār (6:19); Βάρει [> qarṣr] > Bāray (6:22)
- /α/ > /ī/: Σαμαιιας > Sīmāyas (1:9).

- /α/ > /ū/: Χαρρα > Ḥūziyā (5:32).
- /ε/ > /ā/: Θερα > Bārā (8:60); Θεραν > Yārān (8:41); Νεκωδαν > Yāqūdān (5:37); Πεδιας > Yādinās (9:34); Σελεμιας > Sālīniy (9:34); Σεμεϊ > Samātī (9:33); Σερεβιαν > Sārāniyās (8:54); Σεσσις > Yāsīs (9:34); Χασεβα > Ḥāsābā (5:31).
- /ε/ > /ī/: Ασβεθβιαν > Asībiyā (8:47); Θερμελεθ > Y.wmālīt (5:36); Ιερεμωθ > Nārīmūt (9:30); Σελεμιας > Sālīniy (9:34).
- /ε/ > /ū/: Νετεβας > Būṭabah (5:18).
- /η/ > /ī/: Ατηρ > Nātīr (5:15); Ατηρα > Bātīṭā (5,28); Αζητας > Arītās (5:15); Βαιτηρους > Banī Ṭīrūs (5:17); Βηβαι > Bīiyā (9:29); Γαζηρα > ‘Azīrā / ‘Āzīrā (5:31); Ζαδοης > Zanuwīs (8:32); Ιεουηλ > Baṭāwīl (8:39); Ιουηλ > Yūyīl [var. Buwīl] (9:34); Ιωζηλου > Ūrīl (8:35); Μανης > Mānīs (9:21); Σαλημου > Aslīm (8:2); Σεσθηλ > Satīl (9:31); Ωκιδηλος > Dīl (9:22).
- /ι/ > /ā/: Νιφικς > Nīqās (5:21).
- /ι/ > /ī/: Αδωνικαμ > Adumāqīm (5:13); Αριφοι > Rīb (5:16); Ασιφα > Yāšī‘ā (5:29); Ατιφα > Nātīqā (5:32); Ελιασις > Pībāsīs (9:34); Ελιφαλατ > Pīqālāt (9:33); Ιαδινος > Bādīn (9:48); Κιραμας > Qīramā (5:20); Κωλιος > Qālī (9:23); Μαρωθι > Marmūṭī [vars. Marmūnī; Mazmūnī] (8:61); Μαζιτιας > Māmārītā (9:35); Νεεμιου > Bāmīs > [var. Nāmīs] (5:8); Σαμβρις > Ranīs (9:34); Σεσσις > Yāsīs (9:34); Σισίννης > Sīsīn / Sīs (6:7); Βανι > Banī (5:12).
- /ι/ > /ū/: Θικανον > Yūfān (9:14).
- /ο/ > /ā/: Οζιου > Yāziyū (5:31); Σομεϊς > Sāmis (9:34).
- /ο/ > /ū/: Νααθος > Ba’anūs (9:31); Βαιτολιω > Nayṭūliyā (5:21); Βεελτέεμος > Naltīmūs [var. Balmūs] (2:15) y Baṭtamṭū (2:21); Ελιασιμος > Pībāsīmūs (9:28); Ηλιφαλατος > Pīqayāṭūs (8:39); Θομοι > Yūmū (5:32); Ραουμος > Rātīmūs (2:15) [vars. Rātīmūs (2:16.25)]; Σαβαθος > Sālyūs (9:28).
- /ό/ > /ū/: Ναός > Nā’ūs (2:18).
- /ω/ > /ā/: Βαιτολιω > Nayṭūliyā (5:21); Ελιαωιας > Albawābiyan (8:31); Κωλιος > Qālī (9:23).
- /ω/ > /ū/: Αδωνικαμ > Adūy (8:39); Ακκως > Afūs [< Aqūs] (5:38); Αμων > Alūm (5:34); Ασσαλιμωθ > Binyāmīn Alīmūt (8:36); Βαιτασμων > Banšāmūt (5:18); Βαρωδισ > Yārūdis (5:34); Βασαλωθ > Banī Sālūf (5:31); Ζαμωθ > Yāmūt (9:28); Ιερεμωθ > Baribūt (9:27); Ιερεμωθ > Nārīmūt (9,30); Μαρωθι > Marmūṭī [vars. Marmūnī; Mazmūnī] (8:61); Νεκωδαν > Yāqūdān (5:37).
- /υ/ > /ū/: Συβαι > Sūnāy (5:30); Συριας > Sūriyah (6:7).

1.3.4. Par vocálico largo:

/εε/ > /ā/: Νεεμιας > Sāmiyās (5:40); Νεεμιου > Bāmīs > [var. Nāmīs] (5:8).
 /έε/ > /ī/: Βεελτέεμος > Naltīmūs (var. Balmūs) (2:15) y Baḷtamṭū (2:21).

1.3.5. Diptongos (plenos, secundarios y con reducción):²⁸

/α/ > /ay/: Ασουρ > Aysūf (5:31).
 /αι/ > /ā/: Βηβαι > Īliyā (9:29); Γαζηρα > ‘Azīrā / ‘Āzīrā (5:31).
 /αι/ > /ay/: Βηβαι > Bīnday (5:13); Φαρζελλαιου > Bazrilāyū (5:38).
 /αϊ/ > /āy/: Συβαϊ > Sūnāy (5:30).
 /αη/ > /ā’i/: Αζαηλος > Arā’id (9:34).
 /αι/ > /ay/: Βαιτολιω > Nayṭūliyā (5:21).
 /αι/ > /āy/: Σωβαι > Sāy (5 :28).
 /αια/ > /āya/: Σαμιας > Sīmāyas (1:9).
 /αια/ > /āyi/: Μαιαννας > Māyīs (9:48).
 /αϊο/ > /ayū/: Σαμσαϊος > Sāmlayūs (2:16).
 /αου/ > /ā/: Ραουμος > Rātīmūs (2:15) [vars. Rātīmuš, Rātīmūs, Rātīmus (2:16.25)].
 /αού/ > /a/: Ραούμω > Raṭmīs (2:21).
 /εα/ > /iyā/: Χαρρα > Ḥūziyā (5:32).
 /ει/ > /ay/: Βάρει (> qaṣr) > Bāray (6:22).
 /η/ > /’ā’i/: Γαμηλος > Ġamā’il (8:29).
 /ια/ > /iya/: Ασαβιας > Sā’iyas (1:9); Αζαριας > Arāwiyas (9:48); Ελιαωιας > Albawābiyan (8:31); Ηλιας > Bidiyās (9:27); Ιεχονιας > Anāḥābiyas (8:89); Συριας > Sūriyah (6:7).
 /ια/ > /iyā/: Αγια > Fātiyā (5:34); Ασεβηβιαν > Asībiyā (8:47); Ιεζιας > Ḥirqiyās (9:14); Νεεμιας > Sāmiyās (5:40); Οββια > Undiyā (5:38); Σεχενιας > Zaḥniyā [var. Raḥniyā] (8,32); Σερεβιαν > Sārāniyās (8:54).
 /ιε/ > /ya/: Ιερεμωθ > Baribūt (9:27); Ιερεμωθ > Nārīmūt (9,30); Ιερμας > Yarmas (9:26).
 /ιε/ > /yā/: Ιερεηλ > Yāzil (9:21).
 /ιει/ > /ā’ī/: Ιειηλου > Inā’īl (8:89).
 /ιη/ > /ī/: Κάδμηηλου > Faṭmīl (5:26).

²⁸ Joshua BLAU, *Grammar*, pp. 67-68 §§ 7.1-7.2; Simon HOPKINS, *Studies*, pp. 17-18 § 15; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, pp. 58-60 § 40; William WRIGHT, *Comparative Grammar*, pp. 87-91. Véase, además, M.M. BRAVMANN, “Some Aspects of the Development of Semitic Diphthongs”, *Orientalia* 8 (1939), pp. 244-260 y 9 (1940), pp. 45-60, posteriormente reproducido en M.M. BRAVMANN, *Studies in Semitic Philology*. Edited by G.F. PIPER (Leiden: E.J. Brill, 1977), pp. 98-123; Juan P. MONFERRER-SALA, “Descripción lingüística...”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), pp. 108-110.

- /io/ < /yū/: Ιοηλ > Yūbil (9:35).
 /io/ > /iyū/: Ωβαδιος > ‘Ubadiyūs (9:27).
 /iou/ > /yū/: Ιουηλ > Yūyīl [var. Buwīl] (9:34).
 /iou/ > /iyū/: Οζιου > Yāziyū (5:31); Χελκιου > Salqiyū (8:1).
 /iω/ > /u/: Ιωζηλου > Urīl (8:35).
 /iω/ > /yū/: Ιωναθας > Yūnābās (9:14); Ιωριβος > Yūdīt (9:19); Ιωζαβδος > Yūrīd (9:48).
 /iω/ < /ī/: Ιωριβος > Yūdīt (9:19).
 /ou/ > /ūy/: Βαγοι > Nā‘ūy [var. Bāḡūy] (5:14); Ποϊμου > Rūbīm (5:8).
 /ou/ > /u/: Σουβας > Suwas (5:34).
 /ou/ > /ū/: Αδδους > Adū (5:34); Ακουβ > Dāqūwī (5:28); Ακουδ > Afūd [< Aqūd] (5:30); Αννουνον > Aṭūn (8:47); Ασουρ > Aysūf (5:31); Αζουπου > Yāzūrū [var. Yārūrū] (5:15); Βαγο Ουθι > Bā‘ūṭī (8:40); Βαιτηρους > Banī Ṭīrūs (5:17); Βαρχους > Barḡū (5:32); Γεδδουρ > Ġiddūn (5:30); Ενατου > Yāūb (5:18); Εζεκιου > Arifiyū (5:15); Ζατου > Yānūy (5:12); Ιασουβος > Nāsūb (9:30); Ιοδδους > Badūs (5:38); Ιλιαδουν > Piyūd (5:56); Κουθα > Qūbā (5:32); Μαμουχος > Māmūḥā (9:30); Φαισουρ > Fāsū (9:22).
 /ouo/ > /ū/: Βαλνουος > Yānūs (9:31).
 /ωα/ > /u‘a/: Φααθμωαβ > Mu‘āb (8:31).
 /ωε/ > /ā/: Μωεθ > Māb (8:62).
 /ωου/ > /yū/: Ωουδα > Yūdas (9:23).
 /υη/ > /wī/: Ησυηλος > Yiswīl (1:8).
 /υου/ > /ū/: Ανυουθ > Yūs (9:48).

1.4. Consonantismo:²⁹

- /γ/ > /ḡ/:³⁰ Γεδδουρ > Ġiddūn (5:30).

²⁹ Joshua BLAU, *Grammar*, pp. 83-121 §§ 11-24.4; Jean CANTINEAU, *Études de linguistique arabe*, pp. 13-88; Per Å. BENGTSOON, *Two Arabic Versions*, pp. 108-128 §§ 3.2.5-3.2.16; Bengt KNUTSSON, *Judicum*, pp. 59-112; Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 31-60 §§ 2.1.1-2.28.7; IDEM, *Introducción a la gramática comparada*, pp. 15-23; William WRIGHT, *Comparative Grammar*, pp. 42-74; Juan P. MONFERRER-SALA, “Descripción lingüística...”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), pp. 112-120. Para el caso medio textual griego, cf. Josep RIUS-CAMPS, “Codex Bezae Cantabrigiensis (D05): intercambios consonánticos en la obra de Lucas (Lc y Hch)”, *Collectanea Christiana Orientalia* 3 (2006), pp. 243-267.

³⁰ Joshua BLAU, *Grammar*, p. 107 § 14.1; Rachid HADDAD, “La phonétique de l’arab chrétien vers 700”, en Pierre CANIVET et Jean-Paul REY-COQUAIS (ed.), *La Syrie de Byzance à l’Islam VII^e-VIII^e siècles*. Actes du Colloque international Lyon – Maison de l’Orient Méditerranéen, Paris – Institut du Monde Arabe, 11-15 Septembre 1990 (Damas: Institut Français de Damas, 1992), p. 162; Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 50-51 § 2.19.1; Gotthelf BERGSTRÄSSER, *Einführung in die semitischen Sprachen. Sprachproben und grammatische Skizzen*. Im Anhang: Zur Syntax der Sprache von Ugarit vom Carl BROCKELMANN (Ismaning: Max Hueber, 1993 = München, 1928), 157; Federico CORRIENTE, *Introducción a la gramática*

- /γ/ > /ġ/:³¹ Αγγαμα > Aġātā (5:29); Γας > Aġas / A‘as (5:34).
 /δ/ > /d/:³² Αδονικαμ > Adumāqīm (5:13); Ακουδ > Afūd [< Aqūd] (5:30).
 /δ/ > /t/: Ασγαδ > Astāt (5,13); Ασγαθ > Astāt (8,38).
 /δ/ > /t/: Καδμηηλου > Faṭmīl (5:26).
 /δ/ > /t/: Μιθριδάτη > Mirtīṭāt (2:11) [cf. var. Miṭliṭātīs] (2:15).
 /θ/ > /s/: Αννουθ > Yūs (9:48).
 /θ/ > /t/:³³ Ασγαδ > Astāt (5,13) y Ασγαθ > Astāt (8,38); Ασσαλιμωθ > Binyāmīn Alīmūt (8:36); Βαιθλωμων > Afnātāwālum (5:17); Θερωμεθ > Y.wmālīt (5:36); Ιερωμοθ > Baribūt (9:27); Ιερωμοθ > Nārīmūt (9,30); Μιθριδάτη > Mirtīṭāt (2:11) [cf. var. Miṭliṭātīs (2:15)]; Σεσηηλ > Satīl (9:31); Ταβαωθ > Bātūyāt (5:29). Dado que este cambio es fruto, en ocasiones, de /t/ < /t/, cf. la nota del cambio que sigue (/θ/ > /t/).
 /θ/ > /t/:³⁴ Μαρμωθι > Marmūṭī (8:61); Μιθριδάτη > Miṭliṭātīs (2:15).
 /ζ/ < /z/:³⁵ Αζαηλος > Arā‘id [< Azā‘il(us)] (9:34); Αζαριας > Arāwiyas [< Azāriyas] (9:48); Αζηηρα > ‘Azīrā / ‘Āzīrā (5:31).
 /ξ/ > /k/: ‘Αρταξέρξης > Arṭarkiskis (var. Arṭarkiškis; Arṣṭarkiskis) (2:16; 8:1.6.8.9.19.28).
 /κ/ > /q/:³⁶ Αδονικαμ > Adumāqīm (5:13); Ακουδ > Afūd [< Aqūd] (5:30); Ακκως > Afūs [< Aqūs] (5:38); Ακουβ > Dāqūwī (5:28); Εζεκιου > Arifiyū (5:15); ‘Ηκβατάνοις > Qayāṭinah (6:22); Κάδμηηλ > Qadmā‘il (5:56);

comparada, p. 44 § 1.1.8.2; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, p. 121 § 45; Joshua BLAU, *The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. A Study of the Origins of Middle Arabic* (Jerusalem: Ben-Zvi Institute, 1981), p. 160, n. 2; Juan P. MONFERRER-SALA, “Descripción lingüística...”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), p. 115.

³¹ Cf. Rachid HADDAD, “La phonétique...”, in Pierre CANIVET et Jean-Paul REY-COQUAIS (ed.), *La Syrie de Byzance à l’Islam...*, p. 162; Juan P. MONFERRER-SALA, “Descripción lingüística...”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), p. 119.

³² Juan P. MONFERRER-SALA, “Descripción lingüística...”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), p. 116.

³³ Juan P. MONFERRER-SALA, “Descripción lingüística...”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), p. 115.

³⁴ Joshua BLAU, *Grammar*, pp. 106-107 § 13; Paul KHALE, *Die arabische Bibelübersetzungen. Texte mit Glossar und Literaturübersicht* (Leipzig, 1904), pp. 32-33 (v. 25); cf. Rachid HADDAD, “La phonétique...”, en Pierre CANIVET et Jean-Paul REY-COQUAIS (ed.), *La Syrie de Byzance à l’Islam...*, p. 162.

³⁵ Cf. Rachid HADDAD, “La phonétique...”, en Pierre CANIVET et Jean-Paul REY-COQUAIS (ed.), *La Syrie de Byzance à l’Islam...*, p. 162; Juan P. MONFERRER-SALA, “Descripción lingüística...”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), p. 117.

³⁶ Paul KHALE, *Die arabische Bibelübersetzungen*, pp. 32-33 (vv. 20.21.22.23); cf. Rachid HADDAD, “La phonétique...”, en Pierre CANIVET et Jean-Paul REY-COQUAIS (ed.), *La Syrie de Byzance à l’Islam...*, p. 162; cf. además Federico CORRIENTE, *Sketch*, p. 54 § 2.22.3; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, p. 122 § 45.

- Καραβασίων > Qāriyāš (9:34); Κηταβ > Qibtāt (5:30); Κιραμας > Qīramā (5:20); Κουθα > Qūbā (5:32); Κωλιος > Qālī (9:23).
- /v/ < /n/: Αναν > Abān (5:30).
- /σ/ > /ø/: Αδδους > Adū (5:34); Ανανιας > Ḥānāyā (9:29) [frente a Ανανιας > Ḥānānīyas (9:48) y Ανανιας > Nānīyas (9:43)]; Ασφαρασου > Asfār (5:8).
- /σ/ > /s/:³⁷ Νααθος > Ba'anūs (9:31).
- /σ/ > /š/:³⁸ Ασιφα > Yāšī'ā (5:29); Καραβασίων > Qāriyāš (9:34); Ραουμος > Rātimuš [cf. en cambio las vars. Rātimūs (2:15) y Rāṭimūs, Rātimus (2:16.25)]; Σαφατιου > Yūšāfāt (8:34); Σαμαιας > Samāyaš (8:39).
- /τ/ > /t/: Εύφρατ > al-Furāt (1:23).
- /τ/ > /t/:³⁹ Ἀρταξέρξης > Artarkiskis (var. Artarkiškis; Arstarkiskis) (2:16; 8:1.6.8.9.19.28); Ατηρ > Nāṭir (5:15); Ατητα > Bāṭīṭā (5:28); Ατιφα > Nāṭīqā (5:32); Αζητας > Arīṭās (5:15); Βαιτηρους > Banī Ṭirūs (5:17); Βαιτολιω > Nayṭūliyā (5:21); Βεελτέεμος > Naltimūs (var. Balmūs) (2:15) y Baṭamṭū (2:21); Ενναταν > Iyaṭān (8:43); Ἡκβατόνοις > Qayāṭīnah (6:22); Ηλιφαλατος > Iliqayātūs (8:39); Κηταβ > Qibtāt (5:30); Ματταθιας > Maṭāṭ (9:33); Μαζιτιας > Māmārīṭā (9:35); Νετεβας > Būṭabah (5:18); Ταβαωθ > Bāṭūyāt (5:29).
- /φ/ > /b/: Αριφοι > Rīb (5:16); Φαρζελλαιου > Bazrilāyū (5:38).
- /φ/ > /ʿ/: Ασιφα > Yāšī'ā (5:29).
- /φ/ > /f/:⁴⁰ Αφερρα > Afirra (5:34); Αριφοι > Rīb (5:16); Ασφαρασου > Asfār (5:8).
- /χ/ > /ǧ/: Βακχουρος > Balǧūn (9:24); Βαρχους > Barǧū (5:32).
- /χ/ > /ħ/:⁴¹ Ιεχονιας > Anāḥābiyas (8:89); Σεχενιας > Zaḥniyā [var. Raḥniyā] (8,32); Χασεβα > Ḥāsābā (5:31).
- /χ/ > /ħ/:⁴² Χαρρα > Ḥūziyā (5:32).

³⁷ Joshua BLAU, *Grammar*, p. 116 § 24.2.A; Paul KAHLE, *Die arabische Bibelübersetzungen*, pp. 32-33 (v. 23); Juan P. MONFERRER-SALA, "Descripción lingüística...", *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), p. 117.

³⁸ Joshua BLAU, *Grammar*, pp. 110-111 § 17.2; Bengt KNUTTSON, *Judicum*, pp. 104-105; Per Å. BENGTSOON, *Two Arabic Versions*, pp. 122-123 § 3.2.9; Carl BROCKELMANN, *Grundriß*, I, p. 130 § 46; Joshua BLAU, *Judaeo-Arabic*, p. 229; Juan P. MONFERRER-SALA, "Descripción lingüística...", *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), pp. 117 and 118.

³⁹ Paul KAHLE, *Die arabische Bibelübersetzungen*, pp. 32-33 (vv. 20.26.34.35.58); Federico CORRIENTE, *Sketch*, pp. 37 § 2.6.4, p. 39 § 2.8.1 y p. 40 § 2.8.4; Juan P. MONFERRER-SALA, "Descripción lingüística...", *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), p. 118.

⁴⁰ Juan P. MONFERRER-SALA, "Descripción lingüística...", *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), p. 119.

⁴¹ Paul KAHLE, *Die arabische Bibelübersetzungen*, pp. 32-33 (v. 23); cf. Rachid HADDAD, "La phonétique...", en Pierre CANIVET et Jean-Paul REY-COQUAIS (ed.), *La Syrie de Byzance à l'Islam...*, p. 162; Juan P. MONFERRER-SALA, "Descripción lingüística...", *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), p. 116.

/χ/ > /š/: Μελχιας > Malsiyas [Malšiyas] (9:32).

2. Análisis de las transliteraciones

Entre el amplio repertorio de nombres propios que contiene 3 Esd(ar) contamos con un interesante muestrario de formas en las que, además de reflejar una transliteración correcta (cf. 3.1), se han operado cambios muy diversos. Estos cambios, *prima facie*, pueden ser clasificados en dos grandes grupos, el segundo de los cuales, que es el más numeroso, incluye tres secciones:

- A) El primer apartado incluye las transcripciones correctas en diverso grado (cf. 2.1).
- B) Los tres restantes pueden dividirse, a su vez, en tres grupos:
- Por un lado los grupos 3.2 y 3.3, que contienen alteraciones drásticas que pueden ser calificadas como ‘cambios radicales’.
 - Por su parte 3.4 y 3.5 representan dos casos aislados de transcripciones: el primero fruto de la falta de comprensión del texto (cf. 3.2) y el segundo, en un caso por desconocimiento de la medida equivalente en árabe (cf. 3.5).
 - Finalmente, el más numeroso de estos cuatro grandes grupos es el que está representado por las diversas clasificaciones de transcripciones incorrectas que integran 3.6.

2.1. Adaptaciones correctas:

Además de las formas más o menos estandarizadas en árabe (bien en el ámbito exclusivamente cristiano o por influencia islámica), contamos también con formas cuya adaptación, de acuerdo con procedimientos variados, ha sido realizada de forma correcta, v.gr. Ελεαζαρ > Al‘azār (8:2.62); Ιαρμωθ > Yārimūṯ (9:28); Ιωαναν > Yuwānān (var. Yuwābān) (9:1); Καδμηλ > Qadmā’il (5:56); Καδμηλου > Fatmīl (5:26); Μαμουχος > Māmūḥā (9:30); Μανης > Mānīs (9:21); Μαρμωθι > Marmūṯī (8:61); Μασσιας > Masiyas (9:22); Μωαβιτων > Mu‘abiyīn (8:66) adaptándola al paradigma de plural regula masculino. Ναός > Nā’ūs (2:18); Οζιου > Yāziyū (5:31), al que sobra el *alif otiosus*; Σαλαθειλ > Salāṯīl (vars. Salāyīl, Salāyīl) / Salāṯiyāl (var. Salāṯiyāl) (5 :47.54); Σαμιας > Samāyaš (8:39) con cambio /s/ > /š/ [cf. var. Σαμιας >

⁴² Paul KAHLE, *Die arabische Bibelübersetzungen*, pp. 32-33 (v. 20); cf. Rachid HADDAD, “La phonétique...”, en Pierre CANIVET et Jean-Paul REY-COQUAIS (ed.), *La Syrie de Byzance à l’Islam...*, p. 162; Juan P. MONFERRER-SALA, “Descripción lingüística...”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), p. 116.

Sīmāyas (1:9) con imālah /a/ > /ī/ y las descomposiciones Σαμαϊαν > Sāfiyān (8:43) y Σαμαϊος > Sāy (9:21)]; Σαραβιας > Sārabiyās (9:48); Σεχενιας > Zaḥniyā [cf. var. Raḥniyā] (8:32); Σομεϊς > Sāmis (9:34) con monoptongación /ay/ > /i/; Σουβας > Suwas (5:34) con cambio /b/ > /w/ por asimilación de /u/; Φορος > Fārus (8:30) con cambio /u/ (< /o/) > /ā/; Χασεβα > Ḥāsābā (5:31); Ωβαδιος > ‘Ubadiyūs (9:27); Βανι > Banī (5:12).

En este grupo de las formas correctas deben ser incluídas, sin duda alguna, las formas cuya adaptación ha sido efectuada sirviéndose de una forma estandarizada. Son las siguientes: Αννιας > Ḥanāniyas (9:48). Cf. las vars. Ḥanāyā (9:29) y Nāniyas (9:43), ésta última producto de pérdida de /’a/ inicial. Ανναν > Ḥannā (9:32); Σαββιας > Sābā (9:32); Συριας > Sūriyah (6:7); Φοινίκης > al-Ša’m (6:7).

Así mismo, en este apartado –si no nos ocupásemos exclusivamente de antropónimos– deberían figurar los neologismos árabes *afsaḥa* y *fiṣḥ*⁴³, así como *nā’ūs*, que transcribe el griego ναός (“templo; santuario”)⁴⁴ y *miṭr* que hace lo propio con μέτρον (8:20) que es la adaptación habitual del hebreo מֵטָר (*s^e’āh*).⁴⁵

2.2. Forma árabe estandarizada distinta de la original griega:

Son los casos de: Αννιας > Binyāmīn (5:16); Ελεαζαρον > ‘Azrā (8:43); Εμμηρ > Binyāmīn (9:21); Ημαδαβουν > Amīnādāb (5:56); Ιεχονιαν > Yūḥāz (1:32); Ιωσαφιοι > Yūsāfāt (8:36); Λοθων > Arām (5:33); Σαθραβιυζάνη > Ibn Anūš (6:7)

2.3. Forma árabe distorsionada de la forma griega:

Con tres tipos distintos en función de las adaptaciones realizadas:

2.3.1. Forma inexistente:

Es la que cuenta con un mayor número de casos: v.gr. Ἀπταξέρξου > Azīfūs (7:4); Ασβαασεθ > Īsārāt (5:65); Βεσκασπασμυς > Manān (9:31); Δαλαν > Dālītū (5:37); Ζαβδος > Tāwuziyā (9:29); Ηδαις > Tidnayr (9:35); Θελερσας > Balanās (5:36); Ιεδδου > al-Dūṭū (5:24); Ιεζιας > Malšiyāš (9:26); Καλαμω >

⁴³ Sobre ambos, cf. Gérard TROUPEAU, “Le vocabulaire arabe chrétien dans le Kitāb al-Muḥašṣas d’Ibn Sīdah”, en IDEM, *Études sur le christianisme arabe au Moyen Âge*. «Collected Studies» (Aldershot, New Hampshire: Variorum, 1995), XXII, p. 295.

⁴⁴ Cf. Georg GRAF, *Verzeichnis arabischer kirchlicher Termini*. «Corpus Scriptorum Orientalium» 147. Subsidia 8 (Louvain: Imprimerie orientaliste L. Durbecq, 1954), p. 110.

⁴⁵ Cf. Roland DE VAUX, *Instituciones del Antiguo Testamento*. Versión castellana de Alejandro Ros. «Sagrada Escritura» 63 (Barcelona: Herder, ³1985), pp. 278-281.

Fānāmūlān (5:22); Καπιρας > Ḥayrwas (var. Ġa‘īras) (5:19); Λακκουνος > Sabāy (9:31); Μαμνιταναιμος > Maḥtiyāṭus (9:34); Μασνας > Mābīlās (9:19); Ματανιας > Mntysr (9:27); Μοοσιας > ‘Amāwus (9:31); Νοεβα > Yasyā/Yasān (5:31); Νοομα > Murniyā (9:35); Ουτα < Aytāl (5:30); Σαλθαας > Yslwn (9:22); Σαμαιαν > Sāfiyān (8:43); Σαμαιος > Sāy (9:21); Σαριον > Zaqīn (1:36); Σεχενιου > Īsī (8:29); Σιμων Χοσαμαιος > Smḥršām (9:32); Τολανες > Tuwābān (9:25); Φαδαλιου > Falāwā (5:29); Φακαρεθσαιν > Sābanī (5:34); Χαρκαμυς > Farḥāsīn (1:23); Χετταίωv > Sabayīn (8:66).

2.3.2. Forma estandarizada:

Σαφατιου > Yūšāfāt (8:34). Mediante la próstesis /yū/ y la consiguiente pérdida desinencial –ou.

Αταρ > Hāgar (5:28). Probablemente debido a confusión auditiva /’a/ > /hā/ y confusión de /t/ > /ḡ/ por pérdida de diacrítico y deficiente realización de /t/ medial.

2.3.3. Forma mixta:

Βανι Ασσαλιμωθ > Banī Binyāmīn Alīmūt (8:36). El primer *banī* de la transliteración árabe equivale a la traducción del gen. pl. υἱῶν (“hijos de”) en tanto que Binyāmīn es producto de la *lectio conflactionis* Banī’as[s] (< Βανι Ασσ) mediante la junta /y/, que a su vez se ha desgajado de alīmūt, que es parte del mismo nombre. La transliteración original, de acuerdo con todo ello, era Banī Banī As(s)alīmūt.

2.4. Transcripción de nombre común griego:

Así mismo, nos encontramos, incluso, con transcripciones de formas sustantivas comunes, como es el caso de Βάρει (“palacio” > *qasr*) > Bāray (6:22), debido a que el traductor ha confundido ese nombre común con un topónimo procediendo a transcribirlo en lugar de traducirlo.

2.5. Transcripción de hebraísmo a través de la forma helenizada⁴⁶:

Es el caso de *kur* (8:20), con omisión de la desinencia –ος, transcrito a partir de la forma helenizada κόρος, que es a su vez una transcripción del hebreo כר (*kōr*)⁴⁷.

⁴⁶ Sobre préstamos, cf. Juan P. MONFERRER-SALA, “Descripción lingüística...”, *Collectanea Christiana Orientalia* 2 (2005), pp. 130-134.

⁴⁷ On this term, cf. Roland DE VAUX, *Instituciones del Antiguo Testamento*, p. 313.

2.6. *Transcripciones incorrectas*

La labor transcriptor de las formas helenizadas que representa la tradición manuscrita de 3 Esd(ar) que nos ha llegado, ha generado una serie de errores que pueden ser clasificados atendiendo a la serie de criterios básicos que enumeramos a continuación⁴⁸.

Como se puede apreciar, la gran mayoría de los errores cometidos son consecuencia de una deficiente transmisión manuscrita debida a los errores cometidos por uno o más escribas, que han ido deformando y distorsionando, progresivamente, las formas nominales alteradas.

El número más considerable de alteraciones se debe a la confusión y consiguiente cambio de grafemas, en el que concurren, así mismo, cambios diversos de los diacríticos⁴⁹ en cuanto al número (adición o reducción) y situación espacial (supra o infralinear). También la transposición de letras o metátesis es la causa de un buen número de alteraciones. En el caso de los morfemas desinenciales, éstos tienen una influencia mínima en los cambios, salvo cuando forman parte de metátesis o tienen incidencia directa en la confusión.

De acuerdo con todo ello, la clasificación preliminar que ofrecemos como punto de partida para un ulterior estudio más profundo y general a partir de un mayor número de obras, es el siguiente:

2.6.1. Alteración por cambio(s) grafemático(s) debido a confusión de letra(s) y alteración de diacríticos:

Αγγαμα > Aġātā (5:29). Confusión de /m/ > /t/, muy probablemente debido al hecho de que se hayan fundido los diacríticos de la /t/ en la parte superior de ésta y simular una /m/.

Αζαηλος > Arā'id (9:34). Confusión /r/ < /z/ por pérdida de diacrítico y de /d/ < /l/ con toda probabilidad por *reductio* del trazo supralinear de ésta última, junto con pérdida de la desinencia -ος (nom. sing. 2.^a), todo lo cual da lugar a Azā'il(us).

Αζαριας > Arāwiyas (9:48). Confusión /r/ < /z/ por pérdida del diacrítico de ésta última y confusión /w/ < /r/, con lo que obtenemos: Azāriyas. La variante Αζαριας > Rāzn (9:21) se explica por metátesis /z/ ~ /r/, confusión paleográficamente posible de /n/ < /s/ y pérdida de /a/ inicial.

Ακουδ > Afūd (5:30). Cambio /f/ < /q/ por reducción de dos diacríticos a uno.

Ακκως > Afūs (5:38). Cf. supra Ακουδ > Afūd.

⁴⁸ Para un listado de los cambios más comunes, cf. Ralph W. KLEIN, *Textual criticism of the Old Testament. The Septuagint after Qumran* (Philadelphia: Fortress Press, 1974), pp. 75-83.

⁴⁹ Joshua BLAU, *Grammar*, pp. 122-125 §§ 25-26.3.2.

- Αναν > Abān (5:30). La /b/ es producto del cambio de posición del diacrítico, que al pasar de la posición original infralinear a la supralinear transforma la /n/ en /b/.
- Ανασιβ > Sabāsīb (5:24). La /b/ es producto del cambio de posición del diacrítico, que al pasar de la posición original infralinear a la supralinear transforma la /n/ en /b/. A su vez, la adición de la /s/ en inicio de palabra parece ser el resultado de una duplicación de la /s/ que va detrás de la *alif mamdūdah*, que originalmente iba a comienzo de palabra y acaba generando dos /ā/. El proceso de alteración realizado en la tradición manuscrita fue el siguiente (señalo en cursiva los grafemas directamente afectados): *Anasīb > Nāsīb > Sābāsīb*.
- Ασβιας > Sā'iyas (1:9). La transliteración árabe evidencia la pérdida de la /α/ inicial por cambio de posición de ésta, que pasa de estar delante de la /s/ (Asa) ha situarse detrás de ésta y convertirse en *alif mamdūdah* (Sā). Por su parte, el cambio /b/ > /y/ es consecuencia de la transformación del único diacrítico del primer grafema (/b/) en los dos con que cuenta el segundo (/y/).
- Ασγαδ > Astāt (5,13) y Ασγαθ > Astāt (8,38). Al cambio /ğ/ ~ /ǧ/ > /t/, explicable a nivel paleográfico, se une el cambio /δ/ ~ /θ/ > /t/, frecuente en la tradición manuscrita árabe cristiana.
- Ασιβιας > S.b.t (9:26). Pérdida de /a/ inicial y /s/ final, además de cambio de /y/ > /t/ por trueque de diacríticos. El proceso de alteración de la forma en la tradición manuscrita árabe, aunque no obligatoriamente en este orden, podría haber sido el siguiente: *Asibiyas > Sibitas > Sibita*.
- Ασιφα > Yāsī'ā (5:29). Cambio /f/ > /' / por medio de la pérdida del diacrítico de la /f/, cambio /s/ > /š/ por adición de diacríticos y adición de una /y/ al confundir la /' / con una *alif mamdūdah*.
- Ασυρ > Aysūf (5:31). Diptongación de /a/ > /ay/ con toda probabilidad debido a la confusión del primer trazo de la /s/ con una /y/ y confusión de la /f/ final por una /r/ probablemente por pérdida previa del diacrítico de la /f/.
- Ατταρατης > Aratālī (9:49). Es producto de varios condicionantes: en primer lugar tenemos una metátesis /t/ ~ /r/ (At(t)ar > Arat), al que se suman dos confusiones grafemáticas: confusión de /'ā/ < /l/ y de /y/ < /s/.
- Αφερρα > Aqirrà (5,34). Duplicación de un diacrítico que da lugar a /q/ en lugar de la correcta /f/.
- Νααθος > Ba'anūs (9,31). Doble confusión de diacríticos. En el primer caso, trueque de un punto supralinear en uno infralinear, transformando de este modo una *nūn* en una *bā'* y en el segundo caso reducción de tres diacríticos a uno solo, cambiando una *tā'* en una *nūn*.

- Αννουνον > Aṭūn (8:47). Adición de dos diacríticos que transforman la /n/ en /t/. La reducción de /nn/ > /t/ es consecuencia de la ausencia de realización de la *šaddah*. La supresión de /on/ > /ø/ es consecuencia de la eliminación desinencial de -ον (ac. sing. 2.^a decl.).
- Αζητας > Arīṭās (5:15). Producto de la confusión /r/ < /z/ por pérdida del diacrítico de la segunda.
- Αζουπου > Yāzūrū (5:15). Cambio a /r/ < /f/ [< /π/] por pérdida del diacrítico de la /f/. La variante Yārūrū añade, además, el cambio r/ < /z/, también por pérdida del diacrítico de este último grafema.
- Βαανι > Bārān (9:34). Confusión-metátesis de /y/ en /r/ a partir de la forma árabe original Bā'anī, provocando que la *hamzah 'alā qursī alif* se convierta en *alif mamdūlah*.
- Βαβι > Nāy (8:37). Cambio /b/ > /n/ por cambio de disposición del diacrítico y pérdida de la segunda /b/ que precedía a la /y/, lo que daba: Bābī.
- Βαγοι > Nā'ūy (5:14). Dos cambios dan lugar a la forma árabe: /b/ > /n/ por cambio de disposición del diacrítico y /ġ/ > /' / por pérdida del diacrítico de la /ġ/. Cf. la variante Bāġūy en ese mismo versículo.
- Βαιθλωμων > Afnatawālum (5:17). Se trata de una confusión en cadena que altera la morfología original del nombres: en lo que podríamos concebir como el primer sector del nombre tenemos el cambio de /b/ en /f/ (/Ba/ > /Fa/) con añadido de una *alif* prostética (/Fa/ > /Afa/), cambio /t/ > /t/ y confusión de /y/ en /n/ (/Afay/ > /Afan/). En el segundo, por su parte, tenemos la confusión de una /l/ en /'ā/ (/tl/ > /tā/) que altera la vocalización original /ū/ (< /ω/) en /'ā/ reduplicando por mimesis la /'ā/ tras la /w/ (/tū/ > /tāwā/). Finalmente, en la última sílaba tenemos un caso de confusión-metátesis (/l/ [< /n/]~ /m/) tras confundir la *lām* con una *nūn*. Siendo así, tenemos que la transliteración original es la siguiente: Bayītlūmun.
- Βαιτασμων > Banšamūt (5:18). Son varios los fenómenos que concurren en esta forma. En primer lugar metátesis /n/ ~ /t/ (/btsmn/ > /bnšmt/), donde la /n/ hace desaparecer a la /y/ de la transliteración original por 'absorción morfológica' (/Bayt/ > /Ban/, cf. Βαιτολιω > Nayṭūliyā, 5:21); en segundo lugar cambio /s/ > /š/ por adición de diacríticos. La transliteración original, por tanto, fue Baytasmūn.
- Βαιτολιω > Nayṭūliyā (5:21). Cambio /n/ < /b/ por transposición espacial del diacrítico.
- Βακχουρος > Balġūn (9:24). Dos son las confusiones que contiene la transliteración de la forma árabe transmitida: en primer lugar realización de /l/ por la correcta /k/, con toda probabilidad por supresión previa del trazo perpendicular de aquella; y en segundo lugar el cambio /n/ < /r/ por

confusión de ambos grafemas en posición final. La ausencia de -ος se debe a la eliminación de la marca desinencial (nom. sing. 2.^a decl.). Para el cambio /χ/ > /ǧ/ vide supra.

- Βαλνουος > Yānūs (9:31). Alteración como consecuencia de cambio /b/ > /y/ por adición de un diacrítico y confusión de la /l/ en una /'ā/.
- Βαρωδις > Yārūdis (5:34). Cambio /y/ < /b/ por adición de un diacrítico.
- Βασσαι > Baš(š)ā (5:16). Cambio /s/ > /š/ por adición de diacríticos y *reductio* /'āy/ [< 'ā'i] > /'ā/, con toda probabilidad por falta de realización de *hamzah* después de pausa en neoárabe.
- Βεελαρου > Balsān (5:8). Cambio /r/ > /n/ en posición final con pérdida desinencial -ου (gen. sing. 2.^a decl.). La transliteración más inmediata a la forma recibida fue Balsār a partir de una hipotética transliteración original *Balsāru < *Ba'alsārū.
- Βεελτέμος > Naltīmūs (2:15). Cambio /b/ > /n/ por alteración espacial del diacrítico del soporte consonántico. Cf. las vars. Balmūs (2:15) y Balṭamṭū (2:21).
- Γαββης > 'Ayis (5:19). Dos confusiones consonánticas se producen en esta forma: en el primer caso por pérdida de diacrítico (/ǧ/ > /'/) y el segundo por adición de diacrítico, que transforma /b/ en /y/.
- Γαζηρα > 'Azīrā / 'Āzīrā (5:31). Cambio /ǧ/ > /'/' por pérdida de diacrítico.
- Γεδδουρ > Ğiddūn (5:30). Cambio /n/ < /r/ por confusión del grafema /r/ en posición final.
- Γοθολιου > Naftālī (8:33). Alteración en cadena que ocasiona la metátesis /n/ < /ǧ/ previa confusión /f/ < /ǧ/ (Nftālī < Ğtālī), con el cambio consonántico /t/ < /ṭ/ y el vocálico /a/ < /o/ y la pérdida desinencial de -ου (gen. sing. 2.^a decl.). La transliteración original fue Ğutālī.
- Εζεριου > Dār'uwā (8:1). Confusión de /z/ en /d/ con pérdida de diacrítico. Por su parte el grupo /'uwā/ es un error de copia del correcto /'ū/ + /'ā/ que es metátesis de /'/' inicial.
- Εζριλ > Izriyās (9:34). La forma árabe recibida refleja un error de copiado por cambio /l/ > /'ās/ en posición final, paleográficamente explicable, con lo que la transliteración original es Izril.
- Εζωρα > 'wr (9:34). Pérdida de diacrítico que da lugar al cambio /z/ > /w/ y elisión de /a/. De este modo tenemos la transliteración original Izur.
- Ελιαδας > Ilnāsaldas (9:28). Cambio /y/ > /n/ por desplazamiento de diacríticos (Ilyā > Ilnā) e inserción del grupo /sal/ por posible fallo óptico en la lectura del grupo /das/.
- Ελιασιβος > Ilnāsib (9:24). Cambio /y/ > /n/ por desplazamiento de diacríticos y supresión de la desinencia -ος. Cf. Ελιασιβος > Iyāsib (9:34)

- Ελιασις > Ilbāsīs (9:34). Cambio /y/ > /b/ por supresión de un diacrítico, con lo que tenemos la transliteración original Ilyāsīs. La var. Ilyāy se debe a una *reductio* grafemática en la que la /y/ es bien producto de la confusión de dos /s/ o el remanente del grupo final /sīs/.
- Ελιασιμος > Ilbāsīmūs (9:28). Cambio /y/ > /b/ por supresión de un diacrítico, con lo que la transliteración original es Ilyāsīmūs.
- Ελιαωιας > Albawābiyan (8:31). Doble cambio /y/ > /b/ por supresión, en ambos casos, de un diacrítico, y confusión /n/ < /s/ en posición final, con lo que tenemos: Alyawāyiyas < Alyawā'iyas.
- Ελιφαλατ > Iliqālāt (9:33). Cambio /f/ > /q/ por adición de un diacrítico. Cf. la var. Ilifalāt.
- Ενατου > Yāūb (5:18). Cambio /n/ > /y/ tras pérdida de *alif* inicial (Inā > Yā) y metátesis /w/ ~ /b/ previo cambio /t/ > /b/ por reducción-desplazamiento de diacrítico.
- Ενηνιος > Tibīnūs (5:8). Pérdida de *alif* inicial, doble cambio /y/ > /t/ y /n/ > /b/ y metátesis /y/ ~ /n/ (Tibinūs < Yaninyūs < *Aninyūs).
- Ενναταν > Iyaṭān (8:43). La transliteración árabe recibida es producto del cambio /nn/ > /n/ > /y/: In(n)atān.
- Εζεκιου > Arifīyū (5:15). Cambios /z/ > /t/ y /q/ > /f/ por pérdida de un diacrítico en sendas consonantes, con lo que obtenemos la transliteración Aziqiyū. Sobre el cambio /κ/ > /q/ cf. supra.
- Ζαδοης > Zanuwīs (8:32). Cambio /d/ > /n/, paleográficamente explicable cuando sigue una /w/.
- Ζαμωθ > Yāmūt (9:28). Cambio /z/ > /y/ esta segunda mocionada con /ā/, paleográficamente comprensible por contacto grafológico de /z/ con /ā/ que acaba perdiendo su diacrítico y es reemplazado por dos infralíneas.
- Ζαραιας > Zardānas (8:34). Cambio /y/ > /n/ (Zardāyas > Zardānas) por reducción-desplazamiento de diacríticos e inserción de /d/.
- Ζατου > Yānūy (5:12). Dos cambios presenta esta forma: /z/ > /y/ por contacto grafológico de /z/ con /ā/ que acaba perdiendo su diacrítico y es reemplazado por dos infralíneas y un segundo cambio /t/ > /n/ por pérdida de un diacrítico. La /y/ final es una hipercorrección para formar una *nisbah*.
- Ῥκβατάνοις > Qayāṭīnah (6:22). Cambio /b/ > /y/ junto con la metátesis /q/ < /ā/ (/Qayā/ < /Aqyā/) y transformación de la desinencia plural -ου (nom. pl. 2.^a decl.) en el morfema de femenino -ah.
- Ηλιφαλατος > Iliqayātūs (8:39). Dos cambios presenta la forma árabe: /f/ > /q/ por adición de diacrítico y /l/ > /yā/ por interpretar el copista la /l/ como una /ā/ con adición de previa de /y/ por identificación errónea de dos posibles puntos que no lo eran. Así, la transliteración original es Ilifalātūs.

- Ηλιας > Bidiyās (9:27). Confusión de /y/ > /b/ con metátesis /'i/ ~ /b/ (/ī/ > /bi/) y confusión de /l/ en /d/ por contacto con la /y/ posterior y posible prolongación superior del trazo de aquella, con lo que tenemos la forma original Īliyās.
- Θερα > Bārā (8:60). Cambio /t/ > /b/ por reducción-desplazamiento de diacríticos.
- Θεραν > Yārān (8:41). Cambio /t/ > /y/ por reducción-desplazamiento de diacríticos.
- Θερμελεθ > Y.wmālīt (5:36). Cambio /t/ > /y/ y error de copia-lectura que confunde /w/ por la correcta /r/, con lo que tenemos la transliteración original Tirmālīt.
- Θικανον > Yūfān (9:14). Cambio /t/ > /y/ y /q/ > /f/, que nos ofrecen la forma Tūrqān, con truke /i/ > /ū/ y omisión de la desinencia -ον (ac. sing. 2.^a decl.). Sobre el cambio /k/ > /q/, cf. *supra*.
- Θομοι > Yūmū (5:32). Sustitución /t/ (< /t/) > /y/ por cambio espacial de los diacríticos y reducción /ou/ > /ū/.
- Ιαδινος > Bādīn (9:48). Cambio /y/ > /b/ por pérdida de diacrítico y omisión de la desinencia -ος (nom. sing. 2.^a decl.), con lo que tenemos la forma Yādīn.
- Ιαῖρου > Bābūdā (5:31). Tres son los cambios que evidencia la forma árabe: doble cambio /y/ > /b/ junto con /r/ > /d/, que a su vez da lugar a la metátesis /w/ ~ /d/. El añadido /'ā/ parece cumplir la función de mocionar a /d/ una vez que ya se había producido la fragmentación morfológica de la transliteración original. De acuerdo con ello, tenemos que la forma original es Yāyirū.
- Ιασουβος > Nāsūb (9:30). Cambio /y/ > /n/ por reducción-desplazamiento de diacrítico y supresión de la desinencia -ος (nom. sing. 2.^a decl.).
- Ιεχονιας > Ināḥābiyas (8:89). Dos cambios tenemos en esta forma: /y/ > /n/ por reducción-desplazamiento de diacrítico y /n/ > /b/ por cambio espacial del diacrítico, a los que se suma la adición de una /'i/ prostética.
- Ιεηλου > Inā'il (8:89). Cambio /y/ > /n/ por reducción-desplazamiento de diacrítico, adición de /'i/ prostética y supresión de la desinencia -ου (gen. sing. 2.^a decl.).
- Ιεουηλ > Baṭāwīl (8:39). Tenemos dos cambios en esta forma: /y/ > /n/ por reducción-desplazamiento de diacrítico y /tā/ por /'u/ (< /ou/) mediante adición de tres diacríticos sobre la /y/ (< /'/).
- Ιερεμωθ > Baribūt (9:27). Cambio /y/ > /b/ por pérdida de diacrítico y /m/ > /b/ por error de copiado/lectura. La forma original es Yarmūt (< Yarmūt). Cf. Ιερεμωθ > Nārimūt (9,30).

- Ιερεμωθ > Nārīmūt (9,30). Cambio /y/ > /n/ por reducción-desplazamiento de diacrítico.
- Ιερμας > Barma (9:26). Cambio /y/ > /b/ por reducción de diacrítico. Cf. var. Yarma (9:26).
- Ιεσιας > Sysn (8:33). Confusión /y/ > /n/ por reducción-cambio de diacrítico y desplazamiento de ésta, con lo que tenemos el siguiente proceso inductivo que conduce a la transliteración original: Sias.n > Siasī > Yasiyas.
- Ιεζηλου > Yazīd (8:32). Cambio /l/ > /d/, paleográficamente posible por prolongación del trazo superior de la /d/.
- Ιεζιας > Ḥirqiyās (9:14). Cambio /y/ > /h/ por suspensión de diacrítico en ambos casos. El cambio /z/ > /r/ puede deberse a desplazamiento del diacrítico de la /z/, que ha podido generar una /q/ por adición de otro punto tratando de imitar el nombre Ḥirqiyās. La transcripción original de la forma es Yaziyās.
- Ιηηλ (var. Ιερεηλ) > Yāzil (9:21). Cambio /r/ > /z/ por adición de diacrítico, con lo que tenemos a transcripción original Yāzil a partir de la variante Ιερεηλ.
- Ιοδδους > Badūs (5:38). Cambio /y/ > /b/ por pérdida de diacrítico, con lo que tenemos Yad(d)ūs.
- Ιοηηλ > Yūbil (9:35). Cambio /y/ > /b/ por pérdida de diacrítico, con lo que tenemos la transcripción original Yūyil. Cf. Ιουηηλ > Yūyil [var. Buwīl] (9:34).
- Ισταλκουρου > Istaḷqūn (8:40). Cambio /r/ > /n/ por confusión de /r/ en posición final y pérdida de la desinencia –ou (gen. sing. 2.^a decl.).
- Ιωαβ > Māʾab (8:35). Confusión de /y/ > /m/ probablemente por ausencia de diacríticos.
- Ιωναθας > Yūnābās (9:14). Cambio /t/ > /b/ por reducción-desplazamiento de diacríticos.
- Ιωριβος > Yūdiṭ (9:19). Cambio de /r/ > /d/ por confusión grafemática y de /t/ > /b/ por reducción-desplazamiento espacial de diacrítico. Cf. Ιωριβον > Yūriṭ (8:43)
- Ιωζαβδος > Yūrīd (9:48). Cambio /z/ > /r/ por pérdida de diacrítico, confusión de /b/ por /y/ y pérdida de la desinencia –os (nom. sing. 2.^a decl.), con lo que tenemos la transliteración original Yūzabd (< Yūzabdus). Cf. la alteración más radical que presenta la var. Ιωζαβδος > Yūzārīl (9:23) con los cambios /d/ > /r/ y //b/ > /y/ con metátesis /r/ ~ /y/ (< /d/ ~ /b/).
- Ιωζηλου > Urīl (8:35). Cambio /z/ > /r/ por pérdida de diacrítico, reducción del diptongo /yu/ (< /uω/) > /u/ y pérdida de la desinencia –ou (gen. sing. 2.^a decl.).

- Καραβασίων > Qārayāš (9:34). Cambio /b/ > /y/ por pérdida de diacrítico, /s/ > /š/ por adición de diacríticos y eliminación de la desinencia -ων (gen. pl. 2.^a decl.). Para el cambio /k/ > /q/ cf. *supra*.
- Κουθα > Qūbā (5:32). Cambio /t/ > /b/ por pérdida-desplazamiento de diacríticos. Para el cambio /k/ > /q/ cf. *supra*.
- Μανης > Māyīs (9:21). Cambio /n/ > /y/ por adición-desplazamiento de diacríticos. Cf. la var. Mānīs (9:21).
- Μαρμωθι > Marmūnī / Mazmūnī (8:61). En el primer caso tenemos el cambio /t/ > /n/ por reducción-desplazamiento de diacrítico, en tanto que en el segundo tenemos el cambio /r/ > /z/ por adición de diacrítico. Cf. var. Marmūfī que documenta otra copia (8:61).
- Ματταθιας > Maṭṭāṭ (9:33). Cambio /t/ > /t/ probablemente por disimilación con la /t/ anterior, además de pérdida de la desinencia -ας (nom. sing. 1.^a decl.) y una esperable /y/.
- Μαζιτιας > Māmariṭā (9:35). Cambio /z/ > /r/, repetición de la sílaba /mā/ y eliminación de la desinencia -ας (nom. sing. 1.^a decl.), con lo que tenemos la transcripción original Māzīṭā.
- Μεεδα > Manādā (5:32). Cambio /y/ > /n/ por reducción-desplazamiento de diacrítico, por lo que la transcripción original es Mayād(d)ā.
- Μελχιας > Malsiyas (9:32). Cambio /š/ > /s/ por pérdida de diacríticos. Cf. la variantes Μελχιας > Mā'il (9:26) sometida a un proceso de transformación más radical.
- Μωεθ > Māb (8:62). Cambio /t/ > /b/ por pérdida-desplazamiento de diacríticos.
- Ναθανιας > Nāyātī (9:34). Cambio /t/ > /y/ por pérdida-desplazamiento de diacríticos y /n/ > /t/ por adición de diacrítico.
- Νεεμιας > Sāmiyās (5:40). Cambio /n/ > /s/ por confusión grafemática.
- Νεεμου > Bāmīs > (var. Nāmīs) (5:8). Cambio /n/ > /b/ por desplazamiento de diacrítico, además de la pérdida de la desinencia -ου (gen. sing. 2.^a decl.).
- Νεκωδαν > Yāqūdān (5:37). Cambio /n/ > /y/ por adición-desplazamiento de diacríticos.
- Νετεβας > Būṭabah (5:18). Cambio /n/ > /b/ por desplazamiento de diacrítico y pérdida de la desinencia -ας (nom. sing. 1.^a decl.).
- Νιφτις > Nīqās (5:21). Cambio /f/ > /q/ por adición de diacrítico.
- Οββια > Undiyā (5:38). Cambio /b/ > /n/ por desplazamiento de diacrítico e inserción de /d/ expletiva posterior por confusión.
- Ουρια > Wudānī (8:61). Dos cambios han dado lugar a la forma árabe recibida: /r/ > /d/ y /n/ como desdoble de /y/, junto con la metátesis de /'ā/, con lo que tenemos la transliteración original Wuriyā.

- Παθαιος > Bānāwus (9:23). Cambio /t/ (< /t̄/) > /n/ por pérdida de diacrítico y cambio /y/ > /w/ por monoptongación /yu/ > /wu/.
- Πεδιας > Yādinās (9:34). Dos cambios han producido la alteración de la forma árabe: /b/ > /y/ por adición de diacrítico y /y/ > /n/ por desdoble de esta última a partir de una única /y/.
- Ροῖμου > Rūbīm (5:8). Cambio /y/ > /b/ por adición de diacrítico y pérdida de la desinencia –ou (gen. sing. 2.^a decl.), con lo que tenemos Rūyīm.
- Σαβαθος > Sālyūs (9:28). Varias son las alteraciones que concurren en esta forma: desdoble de /'ā/ en /'āl/ y confusión /t̄/ > /y/ previa reducción /bt̄/ > /t̄/, con lo que obtenemos Sābaṭūs
- Σαθραβιυζάνη > Sabwāniwurays (6:26). Se trata de un caso de alteración grafemática en cadena como consecuencia de las siguientes confusiones: /t̄/ > /b/, /t/ > /w/, /b/ > /n/, /z/ > /r/ y /n/ > /y/, con lo que obtenemos la forma original Saṭrābiwuzanus, en la que /os/ translitera la desinencia –oç (nom. sing. 2.^a decl.). Cf. la var. Saṭrāwurānis (6:3) e Ibn Anūš en 6:7.
- Σαματος > Sāfāt (9:34). Cambio /m/ > /f/ por pérdida de diacrítico previo y posterior confusión, junto con eliminación de la desinencia –oç (nom. sing. 2.^a decl.).
- Σαμσαιος > Sāmlayūs (2:16). Cambio /s/ > /l/. Cf. la var. Sālmayūs (2:25) y las más defectuosas: Sāliyas (2:16) y Sālmīlī (2,21).
- Σαχενιας > Raḥniyā (var. Zaḥniyā) (8,32). Cambio /z/ > /r/ por pérdida de diacrítico.
- Σελεμιας > Sālīniy (9:34). Cambio /m/ > /n/ por adición de diacrítico previa confusión del grafema /m/ por probable falta de definición. La desinencia –αç (nom. sing. 1.^a decl.) también ha sido eliminada.
- Σεμεϊ > Samātī (9:33). Cambio /y/ > /t/ por desplazamiento de diacríticos, con lo que tenemos la transcripción original Samāyī.
- Σερεβιαν > Sārāniyās (8:54). Cambio /b/ > /n/ por desplazamiento de diacrítico y cambio casual en la desinencia ac. (–αν) a nom. (–αç) de la 1.^a decl., con lo que obtenemos la forma original Sārābiyās.
- Σεσσις > Yāsīs (9:34). Cambio /s/ > /y/ por confusión y posterior adición de los dos diacríticos infralíneos.
- Συβαϊ > Sūnāy (5:30). Cambio /b/ > /n/ por desplazamiento de diacrítico.
- Φαλιας > Fayānas (9:48). Confusión de /l/ > /'ā/ y de /y/ > /n/ con posterior repetición de aquélla, con lo que tenemos la forma original Faliyas.
- Φαριδα > Fawīṣā (5:33). Explicable por los cambios siguientes: /t/ > /w/ y /d/ > /s/ (< /d̄/ < /d/).
- Φινοε > Qīnūs (5:31). Cambio /f/ > /q/ por adición de diacrítico y adición desinencial /os/ (< /oç/, nom. sing. 2.^a decl.) por hipercorrección.
- Χαρεα > Ḥūziyā (5:32). Cambio /t/ > /z/ por adición de diacrítico

Χελκίου > Salqiyū (8:1). Es el resultado de la adaptación /χ/ > /s/ (< /š/)

2.6.2. Metátesis o trasposición accidental:

Este fenómeno, que en los casos que recogemos abajo es mayoritariamente consonántico, puede ser clasificado en dos apartados:

2.6.2.1. Metátesis simple:

Αδονικαμ > Adumāqīm (5:13). La forma árabe contiene una metátesis vocálica (/ā/ > /ī/ ~ /i/ > /ā/) y una confusión /m/ < /n/ fruto de una asimilación de la /m/ final. Si restituimos ambos errores tenemos Adunīqām. La variante Adūm Aqīm es consecuencia de una desconflicto.

Αγια > Fāṭiyā (5:34). La forma Fāṭiyah y su variante Qāyitā (< Qā'itā) son producto de una metátesis doble como consecuencia del desplazamiento de la *gamma* de su correcto lugar. En el primer caso la /g/ es trasladada a inicio de dicción y, a su vez, es sustituida por una *yā'* de acuerdo con el paradigma *fā'il*. Posteriormente esta /y/ cambia a /t/ por inversión espacial de sus diacríticos. En el segundo, la variante Qāyitā es fruto de una metátesis ulterior (/t/ ~ /y/) realizada a partir de Fāṭiyā. Así, el original Āḡiyā acabó generando Fāṭiyā / Qāyitā a través del siguiente proceso: Āḡiyā > Fāyiyā > Fāṭiyā y Āḡiyā > Qāyiyā > Qāyitā.

Αμων > Alūm (5:34). Producto de la transposición /m/ ~ /n/, donde la /l/ es el resultado de la confusión de una /n/ en posición final, explicable desde el punto de vista paleográfico. Cf. la forma ᾠμμων.⁵⁰

Ἄρταζέρης > Arṭarkiskis (var. Arṭarkiškis; Arṣarkiskis) (2:16;

8:1.6.8.9.19.28). Resultado del desplazamiento de la /ρ/ que sigue a la épsilon aguda (ζέρ), que en la transliteración árabe pasa a preceder a este grupo silábico (kas/s) y su lugar es ocupado por una /s/ (var. /š/).

Ασσαλιμωθ > Aly.mūt (8:36). Alteración por metátesis /l/ ~ /y/ previa confusión /s/ > /y/ a través del siguiente proceso: As(s)alimūt > Als(s)imūt > Alyimūt.

Ατθαριας > Tāriyās (5:40). Probablemente por desplazamiento de /' / de bido a metátesis /' / ~ /t/ (Atariyās > Tāriyās) provocando un aumento de la cantidad vocálica en la /a/ siguiente.

Βεελτέμος > Balṭamṭū (2:21). Inserción de /t/ por metátesis con la *mater lectionis* /w/. Cf. las vars. Naltīmus y Balmūs (2:15).

⁵⁰ Cf. Giuseppe GHEDINI, *Lettere cristiane dai papiri greci del III e IV secolo*. «Supplementi ad 'Aegyptus'. Greco-Romana» 3 (Milano: Università Cattolica Sacro Cuore, 1923), p. 245 (XVIII,3).

- Βηβαι > Īliyā (9:29). En la transliteración árabe recibida /ī/ (< /'iy/) es el resultado de un error en la escritura por metátesis contigua (/ī/ < /bī/), donde la probable inserción de una /l/ espúrea ha provocado que el copista de turno haya escrito el *ductus* Ī.l.yā por analogía con el conocido antropónimo (cf. [י]הילא).⁵¹ El nombre aparece en esta misma obra con la forma Binday (5:13), en la que /n/ es error de copiado por /y/ por reducción-desplazamiento de diacrítico y la /d/ es una falsa lectura por /b/ final, fácil a nivel paleográfico en formas nominales no reconocidas.
- Εδδινους > Andīfus (1:14). La /n/ que transcribe la consonante griega /ν/ origina la metátesis /d/ ~ /n/ al tiempo que genera una /f/ inexistente, probablemente al confundir el diacrítico de la /n/ con el de una /f/. La forma original de la actual Andīfus, de acuerdo con esta propuesta, es Ad(d)īnus que generó en primera instancia Adīfus.
- Εμαθις > Yamās (9:29). Cambio /t/ (< /t̄/) > /y/ (Amāṭis > Yamās) con metátesis parcial al desaparecer la /t/ (< /t̄/), de acuerdo con la siguiente secuencia: [Amāṭis] / Amāṭis > Tamās > [T̄amās] > Tamās > Yamās.
- Εμμηρου > Namarūt (5:24). La transliteración árabe original Am(m)arū recibió sendas adiciones al principio y al final del nombre: la inicial podría ser el resultado del proceso Am(m)ārū > Yamarū > Namarū (/ʾ/ > /y/ > /n/) en tanto que la final el producto de una *contaminatio* con la /y/ inicial que se transforma en una /t̄/ por desplazamiento espacial de los dos diacríticos de aquélla y posterior adición de un tercero.
- Ιλιαδουν > Iliyūd (5:56). Metátesis /d/ ~ /w/, al que se suma la pérdida de /n/ final. La transliteración original es Iliyadūn.
- Ισδαηλ > Irādīl (5:33). Metátesis /'ā/ ~ /d/ y cambio /z/ > /r/, con lo que tenemos la transliteración original Izdāyīl (< Izdā'il).
- Κηταβ > Qibṭāt (5:30). Metátesis /b/ ~ /t/ siendo esta última mera adición por mimesis de la /t̄/ previa, con lo que tenemos la transliteración original Qiṭāb.
- Λαβανα > Bālātā (5:29). Metátesis /b/ ~ /l/ y cambio /n/ > /t̄/ por adición de diacríticos.
- Μαλτανναιος > Alṭām (9:33). Desplazamiento de /m/ (/Alṭām/ < /Malṭā/), omisión de /n(n)ay/ y de la desinencia -ος (nom. sing. 2.^a decl.).
- Μιθριδάτη > Mirtiṭāt (2:11). Metátesis /r/ ~ /t/ (< /t̄/) y cambio /d/ > /t̄/ con reduplicación de esta última /t̄/. Cf. la variante Μιθριδάτη > Miṭliṭātis (2:15).
- Σαλημου > Aslīm (8:2). Metátesis /s/ ~ /a/ y pérdida de la desinencia -ου (gen. sing. 2.^a decl.), con lo que tenemos Salīm

⁵¹ Joseph HOROVITZ, "Jewish proper names...", *Hebrew Union College Annual* 2 (1925), pp. 170-171.

- Σανναας > Yasā'as (5:23). Metátesis /s/ ~ /n/ con posterior cambio /n/ > /y/ por desplazamiento-adición de diacrítico, con lo que tenemos la forma original Sanā'as
- Ταβαωθ > Bāṭūyāt (5:29). Metátesis doble: una consonántica /b/ ~ /t/ y otra vocálica /'ā/ ~ /ū/, con lo que restituimos la forma original Ṭābāyūt (< Ṭābāyūt).
- Φαρζελλαιου > Bazrilāyū (5:38). Metátesis /r/ ~ /z/ y cambio /f/ > /b/. Cf. la var. Bazrilāwun.

2.6.2.2. Metátesis múltiple:

- Βορολιου > Rūbīl (5:8). Esta forma presenta metátesis total de las tres consonantes que la componen: /r/ ~ /b/ ~ /l/, tal vez por analogía con el antropónimo hebreo adaptado en árabe Rūbīl (< רובין). La transliteración original no es otra que Būrulī < Būruliyu, por pérdida de la desinencia –ou (gen. sing. 2.^a decl.).
- Ναϊδος > Yūnayid (9:31). En la triple metátesis en la que se ven involucrados los grafemas /y/ ~ /n/ ~ /d/ (Yūnayd < Nayidūs) va implícita la confusión de la primera /y/ por /s/.

2.6.3. Omisión

- Ιεταμαρου > Tāmar (8:29). Apócope de /ya/ y supresión de la desinencia –ou (gen. sing. 2.^a decl.). Probablemente el copista ha tenido en mente el semítico Tamar (cf. תמר, “date palm”).
- Μαγεδδου > al-Dāwus (1:27). Apócope de /maḡi/ (< /μαγε/) y adición de artículo.
- Μαιαννας > Māyīs (9:48). Apócope de /n/ (< /nn/) probablemente debido a la ausencia de diacrítico y confusión de un único grafema /y/.
- Μιχαηλου > Mīhā (8:34). Apócope de /-ηλου/, probablemente como consecuencia de una reducción previa de la desinencia –ou (gen. sing. 2.^a decl.) y posterior apócope de /-’īl/
- Οθουιας > Ubū.y. (9:28). Apócope de /ni/, al que acompaña confusión de /t/ > /b/ por pérdida-desplazamiento de diacrítico y omisión de la desinencia –ας (nom. sing. 1.^a decl.).
- Σαμβρις > Ranīs (9:34). Apócope de /sam/, junto con metátesis /r/ ~ /n/ previa confusión de ésta por /b/ debido a desplazamiento de diacrítico, con lo que tenemos la forma original Sambrīs.
- Σαναβάσσαρος > Sanābār (6:19). Apócope de /s(s)a/ con pérdida de la desinencia –ος (nom. sing. 2.^a decl.). La forma original es, por lo tanto, Sanābās(s)ar.
- Σωβαι > Sāy (5 :28). Apócope de /-ub/.

Φαίσουρ > Fāsū (9:22). Apócope de /y/ y /r/, ambas por confusión con sus grafemas contiguos.

Ωκιδηλος > Dīl (9:22). Apócope de /Uki/ y eliminación de la desinencia –ος (nom. sing. 2.^a decl.).

2.6.4. Haplografía

Αδωνικαμ > Adūy (8:39). La forma árabe mutilada es reflejo de la helenizada Αδωνι, pero con pérdida de la /n/ que precede a la *yā'* *mamdūdah* de acuerdo con la reconstrucción de la transliteración de este nombre realizada en 4.

Αννουθ > Yūs (9:48). Eliminación de /α/ inicial y cambio /n/ > /y/ por trueque de diacríticos. El cambio /θ/ > /s/ es fonémicamente explicable.

Ασαρα > Yāsār (5:31). Pérdida de /α/ inicial y final, que en el caso de la primera la /' / es convertida en *alif mamdūdah* donde la *fatḥah* recibe el apoyo consonántico de la /y/.

Ασφαρασου > Asfār (5:8). Pérdida de la /s/ final, previa eliminación de la desinencia ου (gen. sing. 2.^a decl.).

Αζαηλου > Īl (9:14). Īl es la transliteración de la sílaba –ηλ, por cuanto la forma árabe es el resultado de la pérdida del par silábico αζα– y de la desinencia –ου (gen. sing. 2.^a decl.).

Βεελτέμοσ > Balmūs (2:15). Forma residual por apócope de /tī/ (< τέε). Cf. las vars. Naltīmus (2:15) y Balṭamtū (2:21).

2.6.5. Adición prostética:

Este tipo incluye los siguientes apartados, dependiendo del tipo de prótesis efectuada:

2.6.5.1. (Semi)vocálica:

Ιεχονιας > Ināḥābiyas (8:89).

Ιεηλου > Inā'il (8:89).

Ωουδας > Yūdas (9:23).

2.6.5.2. Consonántica:

Ακουβ > Dāqūwī (5:28). Forma árabe resultante de una /d/ inexistente en la transliteración griega al que se suma, además, el frecuente cambio /κ/ > /q/ (cf. vocalismo).

Ατηρ > Nāṭīr (5:15). La confusión de /' / en *alif mamadūdah* ha provocado la adición de una /n/ inicial, que con toda probabilidad es el resultado de una /y/ previa en la tradición manuscrita.

- Ατητα > Bāṭīṭā (5:28). La confusión de /ʔ/ en *alif mamadūdah* ha provocado la adición de una /b/ inicial, que con toda probabilidad es el resultado de una /y/ previa en la tradición manuscrita.
- Ατιφα > Nāṭīqā (5:32). La confusión de /ʔ/ en *alif mamadūdah* ha provocado la adición de una /n/ inicial, que con toda probabilidad es el resultado de una /y/ previa en la tradición manuscrita. El cambio /f/ > /q/ es paleográficamente explicable por adición de un diacrítico.
- Βην-Ιωναθου > Ibn Nuyāb (8:32). Ibn (“son”) es la interpretación de Βην, en tanto que en la segunda parte del nombre se produce una metátesis /n/ ~ /y/ (/Nuyā/ < /Yunā/) y un error de copiado que genera una /b/ por la correcta /t/. La transliteración original del nombre es, por lo tanto, Ibn Yunāt (< Yunāt).
- Γας > Aḡas (5:34). Adición de una /a/ prostética. La var. Aʿas (4:34) es consecuencia de la pérdida de diacrítico, que transforma la /ġ/ en /ʕ/.

2.6.5.3. Vocálico-consonántica:

Μαηρος > Asmāʿir (9:34). Por adición de la sílaba /as/.

2.6.6. Pérdida de desinencia:

- Αδδους > Adū (5:34). Pérdida de la *sigma* final desinencial (ac. pl. 2.^a decl. – ους) a la que se añade la ausencia de realización de la *šaddah*.
- Αριφοι > Rīb (5:16). Pérdida de la desinencia –οι (nom.-voc. 2.^a decl.), además de la eliminación de la /α/ inicial.
- Βαναιας > Banās (9:35). La eliminación de la desinencia –ας (ac. pl. 1.^a y 3.^a decl.), en este caso mediante la supresión del par /ya/, ha dado lugar a una hipercorrección del original Banāyas.
- Βαρχους > Barġū (5:32). Pérdida desinencial (ac. pl. 2.^a decl. –ους) que se reduce a la /s/ final.
- Γαμηλος > Ġamāʿil (8:29). Pérdida de la desinencia –ος (nom. sing. 2.^a decl.).
- Ελιωναις > Iliyūn (9:22). Pérdida de la desinencia –αις (dat. pl. 1.^a decl.).
- Ζαβαδαιας > Zabaday (9:35). Pérdida de la desinencia –αις (dat. pl. 1.^a decl.).
- Ζαραιου > Zārā (8:31). Pérdida de la desinencia –ου (gen. sing. 2.^a decl.) y elisión de /y/ (< /ʔ/) tras *alif mamdūdah*, de donde la transliteración original es Zārāy.
- Ησηλος > Yiswīl (1:8). Adición de /y/ y omisión de la desinencia –ος (nom. sing. 2.^a decl.).
- Κιραμας > Qiramā (5:20). Pérdida parcial fonética de la desinencia –ας (ac. pl. 1.^a y 3.^a decl.). Acerca del cambio /k/ > /q/ cf. *supra*.
- Κωλιος > Qālī (9:23). Eliminación de la desinencia –ος (nom. sing. 2.^a decl.). Sobre el cambio /k/ > /q/ cf. *supra*.

Σαρανου > Sārā (8:1). Eliminación de la desinencia -ου (gen. sing. 2.^a decl.).
 Σισίνης > Sīsin (6:7). Eliminación de la desinencia -ης (gen. sing. 1.^a decl.).
 Cf. la var. Sīs.

2.6.7. *Reductio* morfológica:

Ασεβηβιαν > Asībiyā (8:47).

Ελναταν > Nātān (8:43). Reducción del par /el/ por analogía con la forma Nātān.

Εύφρατ > al-Furāt (1:23). Eliminación del diptongo inicial /εὐ/ (> /yū/ ~ /aw/), inserción de /u/ disyuntiva y la marca de determinación /al/.

Ηλααμ > Īlā (9:27). Apócope de /m/ previo cambio /'ā/ > /ā/

Φααθμωαβ > Mu'ab (8:31). Eliminación de /Fa'aṭ/ reduciéndolo al conocido antropónimo bíblico Mu'ab (< Mu'āb < מואב).

2.6.8. Disimilacion:

Μομδιος > Mundī (9:34). Disimilación /m/ > /n/, previa pérdida de la desinencia -ος.

Σεσθηλ > Satīl (9:31). Disimilación /st/ > /t/ (< /t/).

2.6.9. Pérdida consonántica

Βεσλεμος > Balimūs (2:15). Elisión de /s/ por probable disimilación contigua /s/ > /l/.

Ελιασιβος > Iyāsib (9:34). Pérdida de /l/ por disimilación intervocálica, junto con la eliminación de la desinencia -ος. Cf. Ελιασιβος > Ināsib (9:24).

2.6.10. *Conflactio*:

Βαγο Ουθι > Bā'ūṭī (8:40). Dos fenómenos concurren en este nombre compuesto: en primer lugar fusión de dos elementos en uno solo por conflactio fonémica /o/ + /O/ y cambio /' / < /ġ/ por pérdida de diacrítico.

2.6.11. *Aconflactio*:

Βασαλωθ > Banī Sālūf (5:31). En la transliteración de la forma árabe *banī* (traducción del nom. pl. υἱοὶ, “sons of”) podría ser el resultado final del *status constructus* Banī Basālūf (< Basālūṭ) que por hipercorrección dittográfica ha eliminado la sílaba inicial del nombre propio Basālūṭ. El cambio /t/ > /f/ en posición final, probable desde el punto de vista paleográfico en formas nominales desconocidas, se debe a la adición de dos diacríticos.

2.6.12. Ditografía parcial:

Αδδαλω > L.d.y.lād.y (8:45). La *alif* original ha sido transformada en una *lām*, triplete consonántico que repite a continuación, pero incluyendo la *alif* inicial original convertida en la *lām* inicial. De este modo, si prescindimos de la duplicación *lād.y.* y restituimos la *lām* en *alif*, dotamos a la *dāl* de la correspondiente *šaddah* y vocalizamos la *yā'* con *ḍammah* obtenemos Addayu, que es la transliteración de la forma griega.

2.6.13. División de palabra incorrecta:

Βαιτηρους > Banī Ṭīrūs (5:17). El fácil apreciar que esta supuesta forma nominal doble se debe al error de uno de los copistas que actúan en la transmisión manuscrita de este texto, que ha procedido a cortar el nombre como consecuencia de un error, tal vez anterior, que leyó /Banī/ en vez del correcto /Bayt/ (cf. Βαιτωλιω > Nayṭūliyā, 5:21 y Βανι > Banī, 5:13) al introducir una /n/ entre las consonantes /b/ y /y/. La transliteración original es, por lo tanto, Bayṭīrūs.

2.6.14. Inserción/adición consonántica:

Ραουμος > Rātimūs (2:15). Inclusión de /t/ ~ /ṭ/ que suple a /wu/ (< /oú/~ /ou/).

Cf. las vars. Rātimuš, Rāṭimūs, Rātimus (2:16.25) y Ραούμω > Raṭmīs (2:21).

Νασι > Nāsīt (5:32). Adición de /t/ final.

2.6.15. Confusión de letras en una forma estandarizada:

Ιερμιας [< ירמיה >] > Hirāsā (9:34). La forma Hirmiyā ha sufrido una alteración debido a que la /s/ es el producto resultante de dos consonantes mal leídas/copiadas: /m/ y /y/, además de producirse una reduplicación por mimesis de la /'ā/ final entre la /r/ y la /s/. De acuerdo con ello la transliteración original es la forma estandarizada Hirmiyā que ya había prescindido parcialmente de la desinencia eliminando la *sigma*.

Apéndice: nombres griegos y sus correspondientes adaptaciones árabes en orden alfabético

A

Αδδαλω > Dīlādī (8:45)

Νααθος > Ba'anūs (9:31)

Αδδους > Adū (5:34)

Αδωνικαμ > Adumāqīm (var.

Adūm Aqīm) (5:13)

Αδωνικαμ > Adūy (8:39)

- Αφερρα > Afirrà / Aqirrà (5:34)
 Αγγαμα > Aġātā (5:29)
 Αγια > Fātiyā (5:34)
 Ακκως > Afūs (5:38)
 Ακουβ > Dāqūwī (5:28)
 Ακουδ > Afūd (5:30)
 Αμων > Alūm (5:34)
 Αναν > Abān (5:30)
 Ανανιας > Ḥānāyā (9:29)
 Ανανιας > Ḥānāniyas (9:48)
 Ανανιας > Nāniyas (9:43)
 Ανασιβ > Sabāsīb (5:24)
 Ανναν > Ḥannā (9:32)
 Αννιας > Binyāmīn (5:16)
 Αννουνον > Aṭūn (8:47)
 Αννουουθ > Yūs (9:48)
 ὁ Απταξέρζου > Azīfūs (7:4)
 ὁ Αρταξέρζης > Arṭarkaskas (var. Arṭarkaškas; Arstarkaskas) (2:16; 8:1.6.8.9.19.28)
 Αριφοι > Rīb (5:16)
 Ασαβιας > Sā'iyas (1:9)
 Ασαρα > Yāsār (5:31)
 Ασβασασεθ > Īsārāt (5:65)
 Ασεβηβιαν > Asībiyā (8:47)
 Ασφαρασου > Asfār (5:8)
 Ασγαδ > Astāt (5,13)
 Ασγαθ > Astāt (8,38)
 Ασιβιας > Sbt (9:26)
 Ασιφα > Yāšī'ā (5:29)
 Ασουρ > Aysūf (5:31)
 Αταρ > Hāġar (5:28)
 Ατηρ > Nāṭīr (5:15)
 Ατητα > Bāṭīṭā (5:28)
 Ατιφα > Nāṭīqā (5:32)
 Ατθαριας > Tāriyās (5:40)
 Ατταρατης > Aratālī (9:49)
 Αζαηλος > Arā'id (9:34)
- Αζαηλου > Īl (9:14)
 Αζαριας > Arāwiyas (9:48)
 Αζαριας > Rāzn (9:21)
 Αζητας > Arīṭās (5:15)
 Αζουπου > Yāzūrū (var. Yārūrū) (5:15)
- B
- Βάρει (> qaṣr) > Bāray (6:22)
 Βαανι > Bārān (9:34)
 Βαβι > Nāy (8:37)
 Βαγο Οουθι > Bā'ūṭī (8:40)
 Βαγοι > Bāġūy (var. Nā'ūy) (5:14)
 Βαιθλωμων > Afnātāwālum (5:17)
 Βαιτασμων > Banšamūt (5:18)
 Βαιτηρους > Banī Ṭayrūs (5:17)
 Βαιτολιω > Nayṭūliyā (5:21)
 Βακχουρος > Balġūn (9:24)
 Βαλνουος > Yānūs (9:31)
 Βαναιας > Banās (9:35)
 Βανι > Banī (5:12)
 Βανι Ασσαλιμωθ > Binyāmīn Alīmūt (8:36)
 Βαρχους > Barġū (5:32)
 Βαρωδισ > Yārūdis (5:34)
 Βασαλωθ > Banī Salūf (5:31)
 Βασσαι > Baš(š)ā (5:16)
 Βεελσαρου > Balsān (5:8)
 Βεελτέεμος > Naltīmūs (var. Balmūs) (2:15) y Baṭtamṭū (2:21)
 Βεσκασπασμυς > Manān (9:31)
 Βεσλεμος > Balmūs (2:15)
 Βηβαι > Īliyā (9:29)
 Βηβαι > Binday (5:13)

Βην-Ιωναθου > Ibn Nuyāb
(8:32)

Βορολιου > Rūbīl (5:8)

Γ

Γαββης > ‘Ayis (5:19)

Γας > Aǧas / A‘as (5:34)

Γαμηλος > Ğamā’il (8:29)

Γαζηρα > ‘Azīrā / ‘Āzīrā (5:31)

Γεδδουρ > Ğiddūn (5:30)

Γοθολιου > Naftālī (8:33)

Δ

Δαλαν > Dālīṭū (5:37)

Ε

Εδδινους > Andīfus (1:14)

Ελεαζαρ > Al‘azār (8:2.62)

Ελεαζαρον > ‘Azrā (8:43)

Ελιαδας > Ilnāsaldas (9:28)

Ελιασιβος > Ilnāsib (9:24)

Ελιασιβος > Iyāsib (9:34)

Ελιασις > Ilbāsīs (var. Iliyāy)
(9:34)

Ελιασιμος > Ilbāsīmūs (9:28)

Ελιαωιας > Albawābiyan
(8:31)

Ελιφαλατ > Ilīfālāt (var.
Ilīqālāt) (9:33)

Ελιωναις > Iliyūn (9:22)

Ελναταν > Nāṭān (8:43)

Εμαθις > Yamās (9:29)

Εμμηρ > Binyāmin (9:21)

Εμμηρου > Namrūt (5:24)

Ενατου > Yāṭūb (5:18)

Ενηνιος > Tibīnūs (5:8)

Ενναταν > Iyaṭān (8:43)

Εύφρατ > al-Furāt (1:23)

Εζεκιου > Arifiyū (5:15)

Εζεριου > Dārāwā (8:1)

Εζριλ > Izriyās (9:34)

Εζωρα > ‘wr (9:34)

Z

Ζαβαδαιας > Zabaday (9:35)

Ζαβδος > Tawuziyā (9:29)

Ζαδοης > Zanuwis (8:32)

Ζαμωθ > Yāmūt (9:28)

Ζαραιας > Zardānas (8:34)

Ζαραιου > Zārā (8:31)

Ζατου > Yānūy (5:12)

H

Ηδαις > Tidnayr (9:35)

Ἡκβατάνουις > Qayāṭīnah (6:22)

Ηλααμ > Ilā (9:27)

Ηλιφαλατος > Iliqayāṭūs (8:39)

Ηλιας > Badiyās (9:27)

Ημαδαβουν > Amīnādāb (5:56)

Ησηηλος > Yiswīl (1:8)

Θ

Θελερσας > Balanās (5:36)

Θερα > Bārā (8:60)

Θεραν > Yārān (8:41)

Θερμελεθ > Y.wmālīt (5:36)

Θικανον > Yūfān (9:14)

Θομοι > Yūmū (5:32)

I

Ιαδινος > Bādīn (9:48)

Ιαῖρου > Bābūdā (5:31)

Ιαριμωθ > Yārīmūt (9:28)

Ιασουβος > Nāsūb (9:30)
 Ιεχονιας > Ināhābiyas (8:89)
 Ιεχονιαν > Yūhāz (1:32)
 Ιεδδου > al-Dūṭū (5:24)
 Ιηλου > Inā'il (8:89)
 Ιουηλ > Baṭāwīl (8:39)
 Ιερεμιας > Hirāsā (9:34)
 Ιερεμωθ > Barabūt (9:27)
 Ιερεμωθ > Nārīmūt (9,30)
 Ιερμας > Barmas (var. Yarmas)
 (9:26)
 Ιεσιας > Sysn (8:33)
 Ιεταμαρου > Tāmar (8:29)
 Ιεζηλου > Yazīd (8:32)
 Ιεζιας > Hirqiyās (9:14)
 Ιεζιας > Malšiyāš (9:26)
 Ιιηλ (var. Ιερεηλ) > Yāzil
 (9:21)
 Ιλιαδουν > Iliyūd (5:56)
 Ιοδδους > Badūs (5:38)
 Ιοηλ > Yūbil (9:35)
 Ιουηλ > Yūyīl (var. Buwīl)
 (9:34)
 Ισδαηλ > Irādīl (5:33)
 Ισταλκουρου > Istaḷqūn (8:40)
 Ιωαβ > Mā'ab (8:35)
 Ιωαναν > Yuwānān (var.
 Yuwābān) (9:1)
 Ιωναθας > Yūnābās (9:14)
 Ιωριβος > Yūriṭ (9:19)
 Ιωριβον > Yūriṭ (8:43)
 Ιωσαφίου > Yūsāfāt (8:36)
 Ιωζαβδος > Yūrīd (9:48)
 Ιωζαβδος > Yūzārīl (9:23)
 Ιωζηλου > Urīl (8:35)

K

Καδμηηλ > Qadma'il (5:56)
 Καδμηηλου > Faṭmīl (5:26)

Καλαμω > Fānāmūlān (5:22)
 Καπιρας > Ḥayrwās (var.
 Ġa'īras) (5:19)
 Καραβασιων > Qārayāš (9:34)
 Κηταβ > Qibṭāt (5:30)
 Κιραμας > Qīramā (5:20)
 Κόρος > kur (< כּוּ, kōr) (8:20)
 Κουθα > Qūbā (5:32)
 Κωλιος > Qālī (9:23)

Λ

Λαβανα > Bālātā (5:29)
 Λακκουνος > Sabāy (9:31)
 Λοθων > Arām (5:33)

M

Μαγεδδαους > al-Dāwus (1:27)
 Μαηρος > Asmā'ir (9:34)
 Μαιαννας > Māyīs (9:48)
 Μαλτανναιος > Alṭām (9:33)
 Μαμνιταναιμος > Maḥṭiyāṭus
 (9:34)
 Μαμουχος > Māmūḥā (9:30)
 Μανης > Mānīs (var. Māyīs)
 (9:21)
 Μαρμωθι > Marmūṭī (vars.
 Marmūnī; Mazmūnī) (8:61)
 Μασνας > Mābilās (9:19)
 Μασσιας > Masiyas (9:22)
 Ματανιας > Mntysr (9:27)
 Ματταθιας > Maṭāṭ (9:33)
 Μαζιτιας > Māmārītā (9:35)
 Μεεδδα > Manādā (5:32)
 Μελχιας > Mā'il (9:26)
 Μελχιας > Malsiyas (9:32)
 Μετρητων > miṭr (8:20)
 Μιχαηλου > Miḥā (8:34)

Μιθριδάτη > Mirtitāt (2:11);
 Miḥlītātīs (2:15)
 Μομδιος > Mundī (9:34)
 Μοοσιας > ‘Amāwus (9:31)
 Μωαβιτων > Mu’abiyyīn
 (8:66)
 Μωεθ > Māb (8:62)

N

Ναϊδος > Yūnayd (9:31)
 Νάός > Nā’ūs (2:18)
 Ναθανιας > Nāyātiy (9:34)
 Νασι > Nāsīt (5:32)
 Νεεμιας > Sāmiyās (5:40)
 Νεεμιου > Bāmīs > (var.
 Nāmīs) (5:8)
 Νεκωδαν > Yāqūdān (5:37)
 Νετεβας > Būṭabah (5:18)
 Νιφικ > Niqās (5:21)
 Νοεβα > Yasāy/Yasān (5:31)
 Νοομα > Murniyā (9:35)

O

Οββια > Undiyā (5:38)
 Οθονιας > Ubū.y. (9:28)
 Ουρια > Wudānī (8:61)
 Ουτα < Ayṭāl (5:30)
 Οζιου > Yāziyū (5:31)

Π

Παθαιος > Bānāwus (9:23)
 Πεδιας > Yādinās (9:34)

P

Ραούμω > Raṭmīs (2:21)

Ραουμος > Rātimūs (2:15);
 Rātimuš (vars. Rātimūs,
 Rātimus) (2:16.25)
 Ροϊμου > Rūbīm (5:8)

Σ

Σαβαθος > Sālyūs (9:28)
 Σαββαιας > Sābā (9:32)
 Σαφατιου > Yūšāfāt (8:34)
 Σαλαθιελ > Salāṭīl / Salāyīl
 (var. Salāyīl) / Salāṭiyāl (var.
 Salāṭiyāl) (5 :47.54)
 Σαλαθιηλ > Salā’il (5 :6)
 Σαλημου > Aslīm (8:2)
 Σαλθας > Yslwn (9:22)
 Σαμαιας > Sīmāyas (1:9)
 Σαμαιας Samāyaš (8:39)
 Σαμαιαν > Sāfiyān (8:43)
 Σαμαιος > Sāy (9:21)
 Σαματος > Sāfāt (9:34)
 Σαμβρις > Ranīs (9:34)
 Σαμσαλιος > Sāmlayūs (var.
 Sāliyas) (2:16) y Salmīlī
 (2,21) y Salmayūs (2:25)
 Σαναας > Yasā’as (5:23)
 Σαναβάσσαρος > Sanābār (6:19)
 Σαθραβιυζάνη >
 Sabwāniwurays (6:26)
 Σαθραβουζάνης > Satrāwurānis
 (6:3). Cf. Ibn Anūš en 6:7.
 Σαραβιας > Sārābiyās (9:48)
 Σαραουου > Sārā (8:1)
 Σαριου > Zarqīn (1:36)
 Σεχενιας > Zaḥniyā (var.
 Raḥniyā) (8:32)
 Σεχενιου > Īsī (8:29)
 Σελεμιας > Sālīniy (9:34)
 Σεμει > Samāti (9:33)
 Σερεβιαν > Sārāniyās (8:54)

Σεσθηλ > Satīl (9:31)
 Σεσσις > Yāsīs (9:34)
 Σιμων Χοσαμαιος > Smh̄ršām
 (9:32)
 Σισίνης > Sīsin / Sīs (6:7)
 Σομεῖς > Sāmīs (9:34)
 Σουβας > Suwas (5:34)
 Συβαῖ > Sūnāy (5:30)
 Συριας > Sūriyah (6:7)
 Σωβαι > Sāy (5 :28)

Τ

Ταβαωθ > Bāṭūyāt (5:29)
 Τολανες > Tuwābān (9:25)

Φ

Φααθμωαβ > Mu'āb (8,31)
 Φαδαλου > Falāwā (5:29)
 Φαισουρ > Fāsū (9:22)
 Φακαρεθσαιν > Sābanī (5:34)

Φαλιας > Fayānas (9:48)
 Φαριδα > Fawīṣā (5:33)
 Φαρζελλαιου > Bazrilāyū /
 Bazrilāwun (5:38)
 Φινοε > Qīnūs (5:31)
 Φοινίκης > al-Ša'm (6:7)
 Φορος > Fārus (8:30)

Χ

Χαρεα > Hūziyā (5:32)
 Χαρκαμυς > Farhāsīn (1:23)
 Χασεβα > Hāsābā (5:31)
 Χελκιου > Salqiyū (8:1)
 Χετταίων > Sabayīn (8:66)

Ω

Ωβαδιος > 'Ubadiyūs (9:27)
 Ωκιδηλος > Dīl (9:22)
 Ωουδας > Yūdas (9:23)